

DEUX SIÈCLES  
DE SINOLOGIE FRANÇAISE

十八世紀十九世紀  
之法國漢學

馮承鈞題

Pékin Mai 1943

Centre franco-chinois d'études sinologiques

北京中法漢學研究所

民國三十二年五月



## 目 錄

序	x
書目	1
圖刻	51
索引	57

**DEUX SIÈCLES  
DE SINOLOGIE FRANÇAISE**

MG  
K207.8

4/2

DEUX SIECLES  
DE SINOLOGIE FRANÇAISE

十八世紀十九世紀  
之法國漢學

馮承鈞題

Pékin Mai 1943

Centre franco-chinois d'études sinologiques

北京中法漢學研究所

民國三十二年五月



## TABLEAU DES ABRÉVIATIONS

<b>Bibl.</b>	<b>Bibliographie</b>
<b>Bibl. Sin.</b>	<b>Bibliotheca Sinica</b>
<b>C. E. S.</b>	<b>Centre franco-chinois d'études sinologiques</b>
<b>Est.</b>	<b>estampe</b>
<b>K.</b>	<b>kiuan</b>

## INTRODUCTION

---

*Le C. E. S. en organisant cette exposition a voulu rendre hommage aux devanciers illustres qui ont assuré à l'école française de sinologie une place si brillante dans le monde savant.*

*Sans avoir l'intention de passer sous silence les travaux antérieurs des savants jésuites qui se sont appliqués dès la fin du XVI<sup>e</sup> siècle à connaître la Chine, il est permis de dire avec Chavannes que « l'étude scientifique de la Chine date du XVIII<sup>e</sup> siècle et a eu pour promoteurs les jésuites français ». (1)*

*Ceux-ci ont été en effet les premiers à inaugurer dans leurs investigations une méthode qui leur a permis d'étudier sous un jour nouveau et plus systématique l'ensemble de la*

---

(1) Cf. Chavannes, « La Sinologie », dans *La Science française*, éd. 1915, tome 2.

documentation et des faits se rapportant à la civilisation chinoise. Cette méthode qui était nouvelle en Chine et n'avait d'ailleurs été formulée en Europe que quelques décades auparavant, n'est autre que la méthode cartésienne d'où procède le raisonnement scientifique.

Il n'est pas sans intérêt de noter que ces jésuites français étaient venus en Chine en qualité de mathématiciens du Roi; c'étaient donc des savants bien préparés à appliquer dans leurs recherches une rigueur cartésienne; une nouvelle discipline est née de leurs labeurs : la sinologie.

Le mérite d'avoir peu à peu édifié les bases de cette science revient à quelques-uns d'entre eux en particulier. Les noms du Père de Prémare et du Père Gaubil méritent tout d'abord d'être retenus. Dès 1728 le premier avait rédigé une grammaire intitulée *Notitia linguae sinicae* (Cat. N° 2) que l'on doit tenir pour le premier ouvrage de valeur sur le mécanisme de l'écriture et de la langue chinoises.

Quant au Père Gaubil, ses recherches sur la chronologie et l'histoire ont ouvert la voie aux futurs sinologues et Abel Rémusat aussi bien que Chavannes lui ont rendu hommage.

Dans l'ordre chronologique, ces deux savants ont été précédés par les PP. de Fontaney, Lecomte, Gerbillon, Bouvet, de Visdelou etc. qui ont tous contribué à une connaissance plus exacte de la Chine. A leur suite, citons encore les PP. Parrenin, Régis, de Mailla, Amiot et Cibot.

Leurs travaux ont été utilisés, mais d'une manière qui les dénature parfois fâcheusement, par le Père du Halde dans sa Description de la Chine (Cat. N° 6). (2) Des extraits de leurs mémoires, dont un bon nombre sont d'ailleurs restés inédits, figurent également, avec des amendements jugés nécessaires par les Jésuites de Paris, dans les Lettres édifiantes et curieuses (Cat. N° 9) que Saint-Simon n'a pas tout à fait tort de qualifier « d'artificieuses relations ».

---

(2) Cf. à ce sujet le chapitre III du Livre I de Virgile Pinot : *La Chine et la formation de l'esprit philosophique en France*, Paris Geuthner 1932.

Au XIX<sup>e</sup> siècle deux noms dominent, en France même, où se sont organisées les études sinologiques : celui d'Abel Rémusat qui fut le premier titulaire de la chaire de « Langues et de littératures chinoises et tartares mandchoues » créée en 1814 au Collège de France; et celui de Stanislas Julien qui succéda à Abel Rémusat et forma à son tour des sinologues de valeur tels que Bazin et Biot.

Les noms de Pauthier et du Marquis d'Hervey de St Denys qui succéda à Stanislas Julien au Collège de France, complètent la liste des principaux savants du XIX<sup>e</sup> siècle qui, sans aller en Chine, consacrèrent leur vie à la sinologie.

Vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle une contribution nouvelle est apportée aux études chinoises par un groupe de sinologues qui furent d'abord initiés à l'Ecole des Langues orientales vivantes et qui, entrés dans le service consulaire et de l'interpréariat et envoyés en Chine, eurent l'avantage de pouvoir y développer sur place leur érudition. Parmi ceux-ci on doit nommer Gabriel Devéria qui exerça longtemps les fonctions de Premier Interprète de la Légation de France à Pékin et Camille Imbault-Huart qui servit comme Vice-Consul et comme Consul dans divers postes en Chine.

Il ne conviendrait pas d'oublier non plus les savants missionnaires qui, perpétuant une glorieuse lignée, ont repris, à la même époque, soit à Zikawei, soit à Hsien-hsien, la publication d'importants travaux.

La liste déjà longue des sinologues français représentés par leurs ouvrages dans l'exposition du Centre franco-chinois d'études sinologiques ne comprend pas les noms des savants éminents qui sont morts après 1900 : c'est pourquoi ceux de Chavannes, de Cordier, de Granet, des PP. Couvreur, Wieger, Havret, Doré etc. n'y figurent pas. Dépositaires d'une science déjà formée, ces derniers, auxquels il convient d'associer les grands sinologues contemporains, ont encore ajouté au prestige de l'école française de sinologie.



*Il serait bien vain cependant de chercher à faire de la sinologie l'héritage exclusif des savants français. Ceux-ci n'ont fait qu'utiliser une méthode qui a servi de point de départ aux études entreprises par d'autres savants étrangers et enfin par les Chinois eux-mêmes, lesquels se sont appliqués à réviser les notions prévalentes en Chine sur l'évolution, dans tous les domaines, de leur propre civilisation.*

*Tout en réservant la part de l'intuition scientifique qui joue dans les recherches de cet ordre un rôle important, il est évident que les savants chinois qui travaillent maintenant sur les mêmes données et s'inspirent de la même méthode que les sinologues étrangers, ont sur ceux-ci un avantage considérable : l'activité de ces derniers se trouve, en fait, doublée et quelquefois dépassée par celle des érudits chinois dont les nombreuses publications requièrent l'attention de tous ceux qui font profession d'étudier la langue et la civilisation chinoises. Le développement des études sinologiques doit s'en trouver nécessairement modifié; après avoir été les initiateurs d'une méthode nouvelle, laquelle a porté des fruits si abondants que déjà la moisson leur semble trop lourde, les sinologues étrangers, et en particulier les sinologues français, risqueraient de perdre le rang qu'ils ont occupé jusqu'ici dans le champ des études chinoises s'ils ne prenaient pas conscience des conditions nouvelles qui définissent les limites dans lesquelles leurs recherches pourront demeurer fructueuses.*

*Ces conditions sont celles qui, dans les autres domaines de la science, ont rendu nécessaire une spécialisation de plus en plus marquée et l'emploi de techniques de plus en plus précises.*

*D'une part, la segmentation des études sinologiques apparaît, en effet, comme un processus rationnel : c'est-à-dire qu'il appartiendra aux sinologues étrangers de choisir un domaine d'investigations restreint et bien défini parmi les multiples avenues qui ne cessent d'élargir les horizons de la sinologie; et d'autre part, ils devront, bien entendu,*

savoir pleinement utiliser les instruments de travail que constituent, par exemple, les diverses séries d'index publiées au cours de ces dernières années; et le cas échéant, en forger de nouveaux adaptés à leurs besoins.

Enfin ils ne sauraient se passer d'une étroite collaboration avec les érudits chinois, et c'est de cette collaboration permanente qu'il est permis d'attendre les plus heureux résultats.

\*  
\* \*

C'est grâce à l'appui généreusement prêté par S. E. Mgr Montaigne, Vicaire apostolique de Pékin, qu'il a été possible de réunir un nombre important de précieux ouvrages appartenant à la Bibliothèque du Pei-l'ang : ils témoignent de la pérennité de l'œuvre accomplie par l'ancienne Mission française de Pékin.

De vifs remerciements sont ici adressés au R. P. Verhaeren, bibliothécaire du Pei-l'ang, et au Frère Van den Brandt qui ont bien voulu collaborer à la rédaction des notices du catalogue ainsi qu'au R. P. Bernard qui a apporté une documentation inédite intéressant certains ouvrages.

Les renseignements bibliographiques ont été puisés dans l'ouvrage de Cordier : *Bibliotheca sinica* auquel renvoie, pour plus de détails, le catalogue; les courtes biographies des auteurs sont tirées principalement de l'ouvrage du R. P. Pfister et du T'oung Pao.

J.-P. D.

## 緒 言

中法漢學研究所此次舉行之展覽會，意在向耀名千古之諸先輩表示敬意，蓋法蘭西派漢學之能於學術界佔一席之地，光榮褒大，端賴前賢之努力也。溯自十六世紀末葉，耶穌會之博學教士即從事於中華文物之探討，其成績固不容漠視，而沙畹則曰：「以科學方法研究中國，實肇於十八世紀，創始者為法國耶穌會教士」(註一)；誠非謬論。

當時之耶穌會諸教士實開新法研究之先河，觀點既新，且對一切有關中國文化之文獻及事實均作較有系統之研究。其所用之方法不僅中國尙屬創見，於歐西亦僅有數十年之歷史，即笛卡爾方法是也；科學論證法乃由此產生。且此輩教士皆以「御前數學士」之名義來華，頗耐人尋味，蓋足見訓練有素，能以笛卡爾方法從事研究；努力之結果乃產生一種新學問，即所謂「漢學」是也。

此門科學之得逐漸奠定基礎，不可不歸功於其中一二學者，最著者為馬若瑟司鐸與宋君榮司鐸。馬司鐸於一七二八年已完成一部中國文法，即中國語文劉記一書(目錄第2號)，為研究中國語文結構第一部有價值之著作。宋司鐸專研中國歷史及紀年方法，開漢學之蠶叢，雷襄沙與沙畹皆備加推崇焉。

以年代之先後而論，兩氏之前尙有洪若翰，李明，張誠，白晉、劉應等司鐸，皆於中國文化之認識有特殊貢獻。其後又有巴多明，雷孝思，馮秉正，

---

(註一) 沙畹：漢學，載法國科學，一九一五年版，第二冊。

錢德明與韓國英諸司鐸，其工作之成績，皆經杜赫德司鐸採入所編中華帝國全誌中，惜時或未能保持本來面目耳（註二）。至若諸人之書牘以及工作報告，未刊行者尚多，其中一部分已由巴黎耶穌會教士訂正，載於傳教士書簡集中（目錄第9號）；聖西蒙曾斥該書爲「偏宕之敘述」，非無因也。

十九世紀前半葉有二人焉，稱霸於夙爲漢學研究中心之法國：一曰雷慕沙，爲首任中國，薩勒滿洲語言與文學教授，該講席係法蘭西學院於一八一四年特爲雷氏所設；一曰儒蓮，繼雷氏而提掖後進，名漢學家如巴參與畢甌均出其門下。餘若卜鐵及繼儒蓮而任法蘭西學院教授之德理文，皆係十九世紀中雖未來華而曾獻身於漢學之鴻儒。

降至十九世紀末葉，有先習中文於東方現代語文學校，繼任領事或翻譯官而被派遣來華者，復自成一支，於漢學研究各有特殊貢獻；且得就地工作，尤稱便利。其中如德微理亞，曾任北京法國公使館一等翻譯官多年，如于雅樂，曾於中國各地任副領事領事之職。

同時，博學教士亦承繼其光榮之學統，決不可忘及之。若輩或塾居徐家匯，或羣集獻縣，孜孜不倦，重要著作，相繼問世。

本所此次展覽會中所選之法國漢學家及其代表著作，於一九〇〇年以後逝世之名儒概不備列，是故沙噶，考狄爾，葛蘭言，及戴遂良，顧養芬，夏鳴雷，祿是道諸司鐸之名皆付闕如。諸人於「漢學」已成科學之後，承前賢之遺緒，益以今日諸大家之努力，遂令法蘭西派漢學光耀倍增矣。

雖然，若以漢學爲法國學者獨擁之遺產，則未免失實，蓋法國學者不過運用一種方法以爲研究

（註二）關於此點，參考畢諾：中國與法國哲學精神之構成，一編，三章，巴黎赫德奈書店，一九三六年出版。

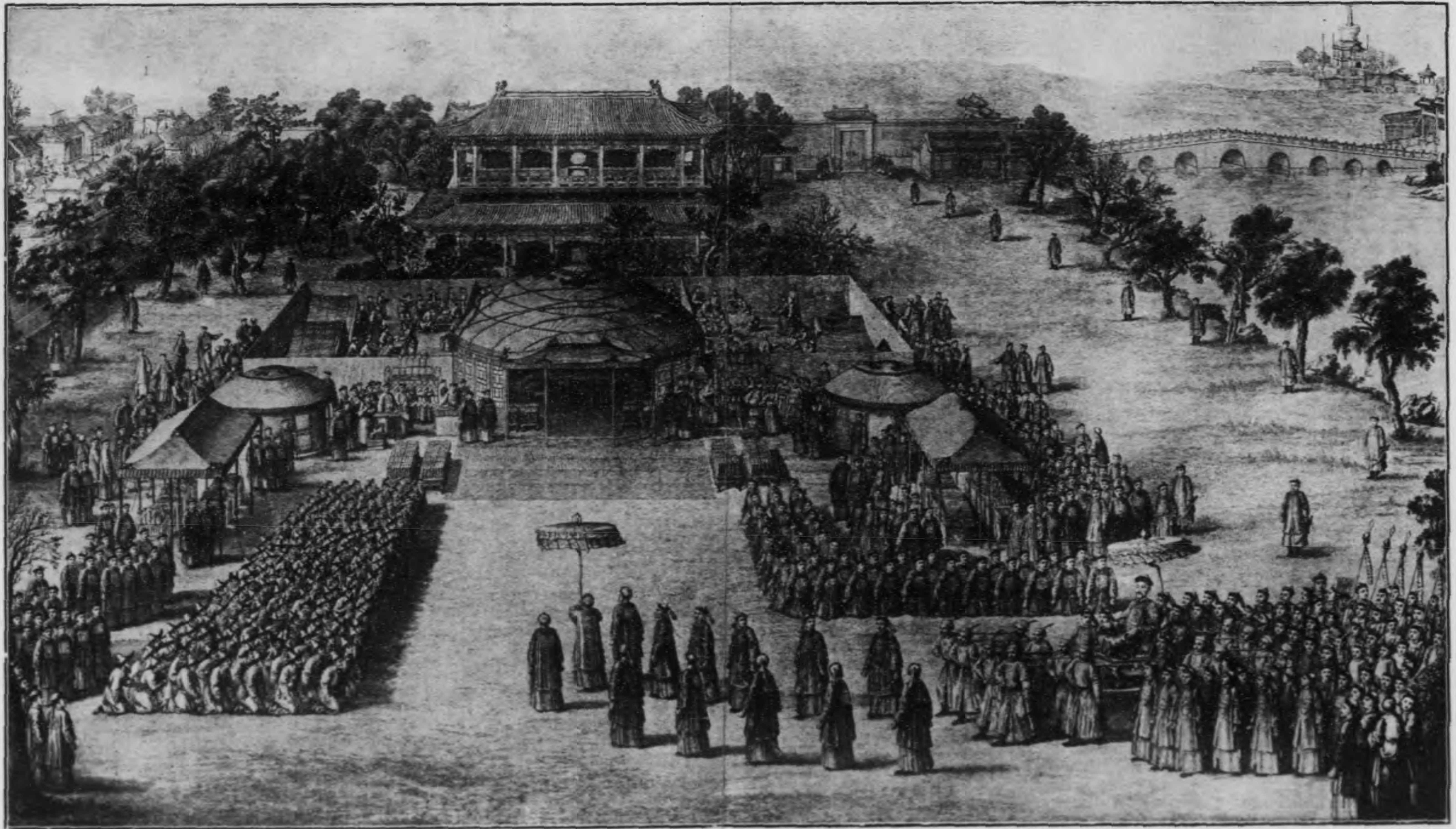
之起點而已，其他各國學者及晚近中國學者均已從事於此類研究，以改正關於中國全部文化之舊有觀念。

科學家之直覺能力在此類研究中所佔地位之重要，固不容否認，然今日中國學者已能以同樣方法研究同類事實，較之西洋學者更有稍佔優勢之處，故中國學者不惟能匹敵西洋學者之工作，時或較勝一籌；彼等近數十年來所發表之著作已使所有研究中國語文者不得不加以注意。是漢學研究之趨向，勢必有所轉移；蓋西洋漢學家創建新方法後，收獲已相當可觀；今後（法國漢學家尤須注意）如不能適應新環境，劃定研究範圍，精益求精，則其往日地位，恐難永保矣。所謂新環境即科學之其他部門已逐漸專門化，運用工具亦日趨精密，漢學研究豈得獨異？故分部研究，似為合理之步驟，換言之，漢學包括之部門甚廣，其領域尚在繼續擴大中，西洋漢學家應於千端萬緒中各自擇定專攻之目標，範圍較狹而明確；同時須檢知利用各種研究工具，如近年來出版之引得通檢等等；若必要時，更應編著新工具以輔之。果能與中國學者通力合作，日長月久，研究成績，當必更臻美滿。

本屆展覽會認蒙北京滿潤華主教慨予協助，並允假與北堂圖書館珍藏之典籍多種——由此亦可見北京法國舊教會之工作，淵源久遠。北堂圖書館主任惠霽如司鐸與方端楷修士更於本目錄編著之際，時加臂助；裴治堂司鐸則供給某種未刊行資料，謹此一併致謝。書目之材料皆採自考狄爾之漢學書目，目錄中有未盡之細節均請參閱是書；漢學家之小傳則得力於通報與費頹之司鐸之著作甚多。

杜柏秋





Seizième estampe de la série des *Batailles de K'ien-long contre les Eleuths*



# DEUX SIÈCLES DE SINOLOGIE FRANÇAISE

---

## EXPOSITION

DES

## PRINCIPAUX OUVRAGES D'AUTEURS FRANÇAIS

PUBLIÉS AU XVIII<sup>e</sup> ET AU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE

ET RASSEMBLÉS A PÉKIN

## CATALOGUE

**Le Comte, Louis, 李明, 復初 S. J. 1655-1728.**

Né à Bordeaux, il entra dans la Compagnie de Jésus dès l'âge de seize ans; fut l'un des six premiers missionnaires envoyés en 1685 pour fonder en Chine la Mission française. Il y arriva en 1687, gagna Pékin, puis bientôt après fut envoyé au Chan-si, où il demeura quelque temps avec le P. Visdefou. De là il passa au Chen-si, où il resta deux ans. Renvoyé en France par le P. de Fontaney pour instruire les supérieurs des misères de la mission naissante, il y arriva en 1692. Il devint par la suite confesseur de la duchesse de Bourgogne.

氏爲耶穌會教士，乃最早派遣至華組織法國教會六教士中之一。於一六八七年。(康熙二十六年)抵華，稍駐北京，即往山西陝西傳教，一六九二年返法。

No 1. Nouveaux mémoires sur l'état présent de la Chine.  
Par le P. Louis le Comte de la Compagnie de Jesus, Mathématicien du Roy. Quatrième édition. A Paris, chez Anisson Directeur de l'Imprimerie Royale, ruë de la Harpe. 1701. Avec Privilège du Roy. 2 vol. in-12.

Bibl. Sin., I, 40.

Volume exposé : Tome I, Titre,

中國現勢續錄 二冊

展覽冊數：

第一冊，書名封面。

*Bibliothèque du Pei-l'ang.*

Prémare, Joseph Henri Marie de, 馬若瑟 S. J. 1666-1735.

Né à Cherbourg en 1666, il fut reçu dans la Cie de Jésus en 1683, et s'embarqua pour la Chine sur « l'Amphitrite », avec les PP. Bouvet et Parrenin, le 7 mars 1698. Au dire d'Abel Rémusat, c'est « celui des missionnaires de Chine qui a fait les plus grands progrès dans la littérature chinoise, qui a pénétré le plus profondément dans le génie de la langue ». Les vingt-cinq années de sa vie de missionnaire se passèrent dans la province du Kiang-si. La persécution de Yong-tcheng l'obligea à se retirer à Canton en 1724, puis à Macao en 1733; il mourut dans cette ville deux années plus tard.

氏於一六八三年加入耶穌會，一六九八年（康熙三十七年）三月七日隨同白晉，巴多明二司鐸乘安勝德里脫船來華。據雷澤沙云：氏為傳教士中通中國語言文學最稱者。氏於江西傳教二十五年，雍正禁教令頒氏於一七二四年退居廣州，一七三五年遷居澳門，二年後逝世。

Tchao chi cou ell, ou le Petit Orphelin de la maison de Tchao. Tragédie chinoise. [1735].

Cette traduction est insérée dans *Du Halde* T. III pp. 339/378 (Cf. cat. N° 6-b).

Bibl. Sin., III, 1787.

Pièce tirée du répertoire du théâtre chinois intitulé *Yuan kiu Hsuan*. (Voir également Bazin, cat. N° 38 et St. Julien, cat. N° 26).

法譯元曲選中之趙氏孤兒。

譯文載於杜赫德書中第三冊，頁三三九—三七八（參看目錄第6-b號）；請參看巴達（目錄第38號）及雷澤（目錄第26號）所譯之元曲數種。

*Bibliothèque du Pei-l'ang.*



No 2. Notitia Linguae Sinicae. Auctore P. Premare. — Malacca: cura Collegii Anglo-Sinici, 1831, in-fol.; 262, 28. p.

Bibl. Sin., III, 1664.

拉丁文中國語文割記

*Bibliothèque du Pei-t'ang.*

No 3. Vestiges des principaux dogmes chrétiens tirés des anciens livres chinois avec reproduction des Textes chinois par le P. de Prémare, Jésuite Ancien Missionnaire en Chine. Traduits du latin, accompagnés de différents compléments et remarques par MM. A. Bonnetty, Directeur des Annales de Philosophie chrétienne, [et] Paul Perny, Ancien Pro-Vicaire Apostolique en Chine. Paris, Bureau des Annales de Philosophie chrétienne, 1878. in-8; 2 f., xv, 511 p. avec 1 tableau plié.

Bibl. Sin., II, 768.

中國古書中基督教教義之遺跡

*Bibliothèque du Pei-t'ang.*

**Mailla, Joseph François Marie Anne de Moyriac de, 馮秉正, 端友 S. J. 1669-1748.**

Né au château de Maillac; il entra dans la Cie de Jésus en 1686 et partit pour la Chine en 1702. Après avoir étudié la langue chinoise à Canton, il fut désigné en 1710 pour aider les PP. Régis et Hinderer à dresser les cartes des provinces de Chine. L'empereur K'ang-hi, satisfait de ses services, le fixa à la Cour et voulut qu'il demeurât à la résidence française du Pei-t'ang. Le P. de Mailla entreprit alors son grand ouvrage de l'Histoire de Chine. Sous le règne si troublé de Yong-tcheng, son zèle soutint la Mission par la composition de livres de religion et l'établissement d'associations chrétiennes. Il mourut le 28 juin 1748, et l'empereur K'ien-long voulut contribuer aux frais de ses funérailles.

氏於一六八六年加入耶穌會，一七〇二年來華，習中文於廣州，一七一〇年協助靈孝恩、維理諾二司鐸編纂中國書圖。清聖祖（康熙）於馮氏工作極表滿意，留氏朝中，卜居北堂。氏於是時始編譯中國通史。一七四八年六月二十八日逝世，清高宗（乾隆）厚賜其喪。

# HISTOIRE GÉNÉRALE DE LA CHINE,

OU

ANNALES DE CET EMPIRE:

*TRADUITES DU TONG-KIEN-KANG-MOU,*

PAR le feu Père JOSEPH-ANNE-MARIE DE MOYRIAC DE MAILLÉ,  
Jésuite François, Missionnaire à Pékin:

*Publiées par M. l'Abbé GROSIER,*

*Et dirigées par M. LE ROUX DES HAUTESRAYES,  
Conseiller-Lecteur du Roi, Professeur d'Arabe au Collège Royal  
de France, Interprète de Sa Majesté pour les Langues Orientales.*

OUVRAGE enrichi de Figures & de nouvelles Cartes Géographiques de la Chine ancienne  
& moderne, levées par ordre du feu Empereur KANG-HI, & gravées pour la  
première fois.

---

---

T O M E P R E M I E R .

---

---



A P A R I S,

Chez { P. D. PIERRES, Imprimeur du Grand-Conseil du Roi, & du  
Collège Royal de France, me Sainx-Jacques.  
CLOUSIER, Imprimeur-Libraire, rue Saint-Jacques.

---

M. DCC. LXXVII.

AVEC APPROBATION. ET PRIVILÈGE DU ROI.

No 4. Histoire générale de la Chine, ou Annales de cet Empire; traduites du Tong-Kien-Kang-Mou, par le feu Père Joseph-Anne-Marie de Moyriac de Mailla, Jésuite François, Missionnaire à Pékin : Publiées par M. l'Abbé Grosier, et dirigées par M. le Roux des Hauterayes, Conseiller-Lecteur du Roi, Professeur d'Arabe au Collège Royal de France, Interprète de Sa Majesté pour les Langues Orientales. Ouvrage enrichi de Figures & de nouvelles Cartes Géographiques de la Chine ancienne & moderne, levées par ordre du feu Empereur Kang-hi, & gravées pour la première fois... A Paris... 1777-1785. Avec approbation, et privilège du Roi. 13 vol. in-4; 15 dessins (1 plié), 2 cartes pliées, 5 tableaux pliés.

Bibl. Sin., I, 583.

Volumes exposés :

- a) *Tome Premier* : ... A Paris. Chez Ph.-D. Pierres ... Clousier, 1777 (la page du titre est reproduite p. 4).
- b) *Tome treizième et dernier* : ... volume de Supplément, Rédigé par M. l'abbé Grosier, Chanoine de S. Louis du Louvre. A Paris, chez Moutard... 1785.

中國通史，即法譯通鑑綱目，十三冊，附插圖。

展覽冊數：

- a) 第一冊：書名封面影印於第4頁
- b) 第十三冊：(即末冊)補編，葛魯賢院長著。

Bibliothèque du C. E. S.

Souciet, Etienne, 蘇熙業 S. J. 1671-1744.

Né à Bourges en 1671. Après avoir professé la rhétorique et la théologie dans sa Société, il devint bibliothécaire du Collège Louis-le-Grand à Paris. Correspondant des Pères Jésuites de Pékin, il édita notamment les *Observations mathématiques, astronomiques etc...*

氏為耶穌會教士，任北京耶穌會通訊員，編輯中國古書中所載之數學……一書。

No 5. Observations mathématiques, astronomiques, géographiques, chronologiques, et physiques, tirées des anciens livres chinois; ou faites nouvellement aux Indes et à la Chine, par les Pères de la Compagnie de Jésus. Rédigées et publiées par le P. E. Souciet, de la même Compagnie. A Paris, chez Rolin, 1729-1732. Avec approbation et privilège du Roy. 3 vol. in-4; 11 planches (8 pliées).

Bibl. Sin., II, 1455.

*Volumes exposés :*

- a) *Tome I, (1<sup>er</sup> ex.)* : Titre — avec la mention manuscrite suivante du P. Gaubil : « Hic liber scate plurimis mendis. Pleaque in alio exemplari emendavi. de correctionibus faciendis monui R. P. Stephanum Souciet ».
- b) *Tome I, (2<sup>e</sup> ex.)* p. 185 : Abrégé chronologique de l'histoire des Cinq premiers empereurs Mogols Tiré de l'Histoire Chinoise par le P. Gaubil ... (avec, en marge, corrections manuscrites du P. Gaubil).

*Note :*

La Bibliothèque du Pei-t'ang possède trois exemplaires de l'ouvrage décrit ci-dessus, dont deux appartiennent au P. Gaubil et un au P. André Pereira. Les annotations parfois cinglantes et les corrections innombrables que l'on trouve dans les marges de ces livres font ressortir les difficultés que les Jésuites de Pékin rencontrèrent souvent dans leurs relations avec leurs confrères éditeurs de Paris.

Il y a donc lieu de se défier quelque peu des éditions publiées au XVIII<sup>e</sup> s. : il faudrait les collationner avec les manuscrits originaux dont beaucoup sont déposés dans les Archives de France, spécialement à la Bibliothèque Nationale de Paris. (Cf. Cat. N<sup>o</sup> 9. note)

中國古書中所載之數學，天文學，地理學，年代學及物理學之見解 三冊

展覽冊數：

- a) 第一冊(第一部)：宋君榮司鐸手批；「此書錯誤甚多，予已於另一部中將其大部改正，且亦告蘇熙樂司鐸應改正之處」。
- b) 第一冊(第二部)：頁一八五：元史前五帝簡紀，宋君榮司鐸著(書旁格中有宋君榮司鐸改正墨跡)。

註：此書北堂圖書館藏有三部，其一為宋君榮司鐸所藏；另一為徐懋德司鐸所藏，書旁格中皆有密註，時含贖語，改正處亦甚多，足見此時北京耶穌教士寄稿往巴黎

付印之種種困難；因此十八世紀出版書籍錯誤殆亦難免，如能與巴黎國家圖書館所藏之原稿對校最佳。參看目錄第9號（註）。

*Bibliothèque du Pei-l'ang.*

**Du Halde, Jean-Baptiste, 杜赫德 S. J. 1674-1743.**

Né et mort à Paris. Il fut pendant quelque temps secrétaire du P. Le Tellier, confesseur de Louis XIV. Des mémoires envoyés en France par les Jésuites missionnaires dans l'Extrême-Orient, il tira son grand ouvrage : *Description historique géographique et physique de la Chine et de la Tartarie*. Après la mort du P. Le Gobien il poursuivit la publication des *Lettres édifiantes et curieuses*, dont il édita les vol. IX à XVI.

氏爲耶穌會教士，曾任路易十四之總誦師戴禮司鐸之秘書。其所著中華帝國全誌一書，大多取材於耶穌會教士由遼東寄回法國之報告。哥賓司鐸逝世後，氏乃繼之編輯傳教士書簡集，其第九至第十六冊即係氏所編。

No 6. Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise, enrichie des cartes générales et particulières de ces Pays, de la Carte générale et des Cartes particulières du Thibet, & de la Corée, & ornée d'un grand nombre de Figures & de Vignettes gravées en Taille-douce. Par le P. J. B. du Halde, de la Compagnie de Jesus... A Paris, chez P. G. Lemercier, Imprimeur-Libraire, rue Saint-Jacques, au Livre d'Or, 1735. Avec Approbation et Privilège du Roy. 4 vol. in-fol.; portr., 18 plans & dessins (7 pliés), 43 cartes. Bibl. Sin., I, 45.

*Volumes exposés :*

- a) *Tome I* : Titre (voir reproduction p. ii).
- b) *Tome III* p. 339 : Tchao chi cou ell, ou le Petit Orphelin de la maison de Tchao. Tragédie chinoise. [trad. par le P. Prémare].

中華帝國全誌（全名爲：中華帝國及中國韃靼之地理、歷史、年紀、政治及物產記述），四冊

展覽冊數：

- a) 第一冊：書名封面（參看第ii頁）影印版；
- b) 第三冊：頁三三九：趙氏孤兒（馮若瑟譯）。

*Bibliothèque du Pei-l'ang.*

# MEDITATIONES SINICÆ.

## IN QUIBUS

- I°. Consideratur *Lingux Philosophice* atque *Univerſalis* Natura qualis eſſe, aut debeat, aut poſſit.
- II°. *Lingua Sinarum Mandarinica*, tum in *Hieroglyphis*, tum in *Monosyllabis* ſuis, eâ mente inventa ac talis eſſe oſtenditur.
- III°. Datur eorundem *Hieroglyphorum*, ac *Monosyllaborum*, atque inde, *Charactera* *Lingux Sinicæ* omnium, quantum innumerabilium, & lectio, & intellectio, ſeu *Ars legendi & intelligendi* tota, qualis Pekimi ab ipſis Doctõribus Sinis traditur.
- IV°. Idque omne, progreſſu à Libris merè Europæis (de Sinâ tamen) ad Libros merè Sinicos, factõ.

Παραδίδως μὲν, ἀλλὰ καὶ ἐπιδεικτικῶς.

AUTHOR STEPHANUS FOURMONT

In *Regio Francorum Collegio*, *Arabica Lingua Profeſſor Regius*, *Regiæ Inſcriptionum*, atque *Humaniorum Litterarum Academiæ Penſionarius*, *Regiæ Bibliothecæ Interpret*, ac *Sub-Bibliothecarius*, &c.



LUTETIÆ PARISIORUM.

Chez { *MUSIER le Pere*, à l'entrée du Quay des Auguſtins, à l'Olivier.  
*JOMBERT*, rue S. Jacques, au coin de la rue des Mathurins.  
*BRIASSON*, rue S. Jacques, à la Science.  
*BULLOT*, rue de la Parfumerie, près S. Severin, à l'Image  
S. Joſeph.

Ex Typographiâ Iſidori Ballu.

M. DCC. XXXVII.

CUM APPROBATIONE ET PRIVILEGIO REGIS

**Fourmont, Etienne, 傅爾蒙 1683-1745.**

Né à Herbelay (Seine-et-Oise). Il fut un des plus laborieux érudits de son temps. En 1715 il succéda à M. Galland dans la chaire d'arabe au Collège Royal. L'Académie des Inscriptions se l'associa la même année. En 1728 il achevait sa *Grammaire chinoise*, qui ne fut publiée qu'en 1742. Elu membre de la Société Royale de Londres en 1738, et de celle de Berlin en 1741. Sa vie a été écrite par ses élèves de Guignes et Deshauterayes.

氏於一七一五年任皇家學院阿拉伯文教授，同年被選為銓文學院會員。一七二八年完成其中國文法一書，至一七四二年始出版。一七三八年，一七四一年先後被選為倫敦及柏林皇家學會會員。

No 7. Meditationes Sinicae, in quibus :

I° Consideratur Linguae Philosophicae atque Universalis Natura qualis esse, aut debeat, aut possit.

II° Lingua Sinarum Mandarinica, tum in Hieroglyphis, tum in Monosyllabis suis, eâ mente inventa ac talis esse ostenditur.

III° Datur eorundem Hieroglyphorum, ac Monosyllaborum atque inde, Characterum Linguae Sinicae omnium, quamvis innumerabilium, & lectio, & intellectio, seu Ars legendi & intelligendi tota, qualis Pekimi ab ipsis Doctoribus Sinis traditur.

IV° Idque omne, progressu à Libris merè Europaeis (de Sinâ tamen) ad Libros merè Sinicos, facto... Author Stephanus Fourmont... Lutetiae Parisiorum... Ex Typographiâ Josephi Bullot, 1737, cum approbatione et privilegio Regis in-fol.; 4 f., xxvi, [4], 152 p.; 1 planche pliée.

Bibl. Sin., III, 1658.

La page du titre (reproduite p. 8) porte la mention manuscrite suivante : « Dono R. P. J. B. Duhalde s. j. R. P. Gallor s. j. Pekin ».

拉丁文中國語文研究 (參看第8頁)影印版

*Bibliothèque du Pei-t'ang.*

**Gaubil, Antoine, 宋君榮 S. J. 1689-1759.**

Né à Gaillac (Tarn). Entré dans la Compagnie de Jésus à l'âge de quinze ans, il quitte la France le 7 mars 1721 pour se rendre en Chine et arrive à Pékin le 9 avril 1723. Ses progrès dans la langue chinoise sont tels qu'Abel Rémusat a pu écrire de lui : « il est incontestablement celui de tous les Européens qui a le mieux connu la littérature chinoise ». Le P. Parrenin lui enseigne la langue tartare et bientôt le disciple succède au maître dans la charge d'interprète de la Cour de Pékin pour les relations avec les Moscovites : charge qu'il occupera plus de trente ans. Cependant le P. Gaubil entretient un commerce de lettres des plus actifs avec les savants d'Europe, et compose de nombreux ouvrages sur l'astronomie, l'histoire, la chronologie, la géographie, & la littérature de Chine. En 1751 il est choisi pour être correspondant en titre de l'Académie des Sciences de Paris, et vers la même époque il est élu correspondant de l'Académie des Inscriptions. Déjà le 16 mars 1739 il avait été reçu membre ordinaire de l'Académie Impériale de St-Petersbourg, et en 1749 membre associé de celle de Londres. Quand il mourut à Pékin, le 24 juillet 1759, la Mission Française touchait le faite de sa brillante carrière.

氏年十五即加入耶穌會，於一七二一年（康熙六十年）三月七日由法國出發來華，一七二三年（雍正元年）四月九日抵京。雷慕沙謂氏為歐洲人士中精通中國文學最深者。氏從巴多明司鐸習韃靼文，進步甚速，未幾遂繼乃師任清廷與俄交涉之翻譯官。氏居此職歷三十年，然仍與歐洲學者通信極勤，並著有關於中國天文、歷史、年譜學、地理、文學之書籍甚多，一七三九年氏已為聖彼得堡皇家學院平常委員；一七四九年又為倫敦皇家學院聯絡會員。一七五一年被選為巴黎科學學院通訊員，同時亦任銘文學院通訊員。氏於一七五九年七月二十四日在北京逝世，此時法國教會之偉業已臻極致。

Abrégé chronologique de l'histoire des cinq premiers empereurs Mogols Tiré de l'Histoire Chinoise par le P. Gaubil... (Cf. Cat. N° 5-b).

元史前五帝簡紀（參看目錄第5-b號）。

Le Chou-king... Traduit et enrichi de Notes, par Feu le P. Gaubil, Missionnaire à la Chine... A Paris, chez N. M. Tilliard... 1770. (Cf. Cat. N° 13).

法譯書經（參看目錄第13號）



No 8. Traité de la Chronologie chinoise, divisé en trois parties; composé par le Père Gaubil, Missionnaire à la Chine, et publié pour servir de suite aux Mémoires concernant les Chinois, par M. Silvestre de Sacy. — A Paris, chez Treuttel et Wurtz... 1814, in-4, x, 291 p.

Bibl. Sin., I, 563.

### 中國紀年方法

Lettre du Père Gaubil à M. Deshautrayes datée de Pékin, 10 Août 1752. dans *Lettres édifiantes et curieuses...* (Cf. Cat. N° 9).

宋君榮司鐸於一七五二年八月十日由北京致戴賀泰書(載於傳教士書簡集, 第四冊, 參看目錄第9號)

No 9. Lettres édifiantes et curieuses concernant l'Asie, l'Afrique et l'Amérique avec quelques relations nouvelles des missions et des notes géographiques et historiques publiées sous la direction de M. L. Aimé-Martin. Tome Quatrième—Chine—Indo-Chine—Océanie. — Paris Paul Daffis, 1877. — p. 60 : — Lettre du Père Gaubil à M. Deshautrayes datée de Pékin, 10 Août 1752.

Note :

Les lettres du P. Gaubil qui se trouvent dans cette édition des *Lettres Edifiantes et curieuses* ne figuraient pas dans l'ancienne édition. Elles ont été tirées du *Journal asiatique*.

Les éditeurs font la remarque que « ces lettres font connaître le mode de travail des jésuites en général et du Père Gaubil en particulier; travail consciencieux, opiniâtre, et dont à Paris on tenait trop peu de compte ». (Cf. Cat. N° 5-note)

註：舊版傳教士書簡集並不載宋君榮司鐸信札，今本係錄自亞細亞學報。編者附言謂「由此類信札可知一般耶穌會教士及宋君榮司鐸之工作方法，彼等細心有恆，慎詳為巴黎人士所注意」。參看目錄第5號(註)

*Bibliothèque du Pei-t'ang.*

**DICTIONNAIRE  
TARTARE-MANTCHOU  
FRANCOIS,**

Composé d'après un Dictionnaire MANTCHOU-CHINOIS,

PAR M. AMYOT, MISSIONNAIRE A PÉKIN;

Rédigé et publié avec des additions et l'ALPHABET de cette langue,

PAR L. LANGLÈS,

OFFICIER DE NN. SS. LES MARÉCHAUX DE FRANCE.

TOME PREMIER.



A PARIS,

IMPRIMÉ PAR FR. AMBR. DIDOT L'AINÉ,

Avec les caractères gravés par FIRMIN DIDOT son 2<sup>e</sup> fils.

M. DCC. LXXXIX.

**Charme, Alexandre de la, 孫璋, 德昭 S. J. 1695-1767.**

Né à Lyon; arriva en Chine avec le P. Chalier en 1728. Il passa presque exclusivement à Pékin les trente-neuf années qu'il vécut dans la Mission. Il avait étudié avec soin les langues chinoise et tartare, et servit d'interprète dans les relations de la Chine avec les czars de Russie.

氏爲耶穌會教士，與沙如玉司鐸於一七二八年（雍正六年）抵華，在華三十九年中，殆未離京。氏習中文及韃靼文甚勤，曾於中俄交涉時任翻譯職。

**No 10. Dictionnaire français-chinois-mongol-mandchou. Manuscrit du XVIII<sup>e</sup> s.; 6 vol. in-fol. de 32 × 23 cm., comprenant au total 4900 à 5000 pages de texte.**

法漢蒙滿字典，十八世紀抄本 六冊

*Bibliothèque du Pei-t'ang.*

**Amyot, Jean Joseph Marie, 錢德明, 若瑟 S. J. 1718-1793.**

Né à Toulon, il entra dans la Cie de Jésus à l'âge de dix-huit ans, et arriva à Macao en 1750. Ce fut l'un des derniers représentants de l'ancienne mission française de Pékin. L'empereur K'ien-long l'ayant choisi pour être employé à la Cour, il vécut quarante-deux ans à Pékin, occupé surtout à des travaux littéraires. Ses contributions sur l'histoire, les mœurs, les langues de l'Extrême-Orient remplissent plusieurs volumes des *Mémoires concernant les Chinois*.

氏爲耶穌會教士，一七五〇年，（乾隆十五年）抵澳門，爲北京法國教會最後代表之一。清高宗（乾隆）賜氏職，居北京者四十有二年，從事學術研究。氏於介紹遠東歷史，風俗，語文貢獻甚大，其著作大都見於北京傳教士關於中國歷史，科學，藝術，風俗，習慣錄。

**No 11. Dictionnaire Tartare-Mantchou-Francois, Composé d'après un Dictionnaire Mantchou-Chinois, par M. Amyot, Missionnaire à Pékin; Rédigé et publié avec des additions et l'Alphabet de cette langue, par L. Langlès, Officier de**

# MEMOIRES

CONCERNANT

L'HISTOIRE, LES SCIENCES, LES ARTS,

LES MOEURS, LES USAGES, etc.

DES CHINOIS,

*Par les Missionnaires de Pekin.*

---

---

TOME PREMIER.

---

---

A PARIS,

CHEZ GAY, Libraire, rue d'Enfer-Michel, N° 731.

ET GIDE, Imprimeur-Libraire, Place Sulpice,  
au Grand Balcon.

---

---

L'AN 5 DE LA RÉPUBLIQUE (1797).

NN. SS. les Maréchaux de France... A Paris, Imprimé par Fr. Ambr. Didot l'Aîné, avec les caractères gravés par Firmin Didot son 2d fils, 1789-90. 3 tom. en 1 vol. in-4; xi, 592; [4], 575; xx, 240 p.

la page du titre est reproduite p. 12.

Bibl. Sin., IV, 2753.

韃靼滿法字典，三冊 (參看第12頁) 封面影印版

*Bibliothèque du Pei-l'ang.*

No 12. Mémoires concernant l'Histoire, les Sciences, les Arts, les Mœurs, les Usages, &c. des Chinois : Par les Missionnaires de Pékin. A Paris, 1776-1814, 16 vol. in-4; 137 plans & dessins (3 pliés), 10 portr., 3 cartes pliées.

la page du titre est reproduite p. 14.

Bibl. Sin., I, 54

*Volumes exposés :*

- a) *Tome XII*, p. 358 : gravure en taille-douce de Helman illustrant un épisode de la vie de Confucius.
- b) *Tome XV*, p. 208 : gravure de Helman représentant le portrait du Père Amyot peint par le Fr. Panzi.
- c) *Tome XVI*, : *Traité de la chronologie chinoise...* par le Père Gaubil. (Cf. Cat. N° 8).

北京傳教士關於中國歷史，科學，藝術，風俗，習慣錄。 (參看第14頁) 封面影印版

展覽冊數：

- a) 第十二冊，頁三五八：孔子事蹟，(海爾門氏木刻)。
- b) 第十五冊，頁二〇八：錢德明司鐸像，潘若瑟修士畫，海爾門刻。
- c) 第十六冊：中國紀年方法，宋君榮司鐸著 (參看目錄第8號)。

*Bibliothèque du Pei-l'ang.*

**Deguignes Joseph, 德經 1721-1800.**

Né à Pontoise. Il fit partie des Enfants de langue et fut avec Deshauterayes disciple de Fourmont l'Aîné.

Il devint en 1745, secrétaire interprète à la bibliothèque du Roi; nommé membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres en 1754, professeur au Collège de France en 1757, garde des antiques du Louvre en 1769.

Il fut le correspondant en France du Père Gaubil, missionnaire à Pékin, dont il publia la traduction du *Chou King*; son ouvrage le plus apprécié est son *Histoire des Huns*.

氏與戴賀泰同爲傅爾蒙之弟子，一七四五年在國王圖書館之翻譯秘書；一七五四年被派爲銘文學院會員；一七五七年在法蘭西學院教授；一七六九年任巴黎魯佛博物館古物保管。氏爲宋君榮司鐸之駐法通訊員，因訂正並刊行宋司鐸所譯之書經一書。其所著之匈奴史最爲人所稱道。

No 13. Le Chou-king, un des Livres sacrés des Chinois, Qui renferme les Fondemens de leur ancienne Histoire, les Principes de leur Gouvernement & de leur Morale; Ouvrage recueilli par Confucius. Traduit & enrichi de Notes, par Feu le P. Gaubil, Missionnaire à la Chine. Revu & corrigé sur le Texte Chinois, accompagné de nouvelles Notes, de Planches gravées en Taille-douce & d'Additions tirées des Historiens Originaux, dans lesquelles on donne l'Histoire des Princes omis dans le Chou-king. Par M. de Guignes, Professeur de la Langue Syriaque au Collège Royal de France, de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres, Interprète du Roi pour les Langues Orientales, Garde de la Salle des Antiques du Louvre, Censeur Royal, & Membre des Sociétés Royales de Londres et de Gottingue. On y a joint un Discours préliminaire, qui contient des Recherches sur les tems antérieurs à ceux dont parle le Chou-king, & une Notice de l'Y-king, autre Livre Sacré des Chinois. A Paris, chez N. M. Tilliard... 1770, avec approbation et privilège du Roi, in-4; 2 f. cxliv, 474, [2] p. et 4 pl.

Bibl. Sin., II. 1376.

法譯書經 宋君榮司鐸原譯，德經訂正，並附新註。

*Bibliothèque française de Pékin.*

Grosier, Jean-Baptiste Gabriel Alexandre, 葛魯賢 S. J.  
1743-1823.

Né à Saint-Omer, entra dans la Cie de Jésus peu de mois avant la suppression de cette Société. Il écrivit d'abord pour l'*Année littéraire*, dirigée par Fréron, et après la mort de celui-ci, essaya de continuer la publication de ce journal. Il fit de même pour le *Journal de Trévoux*, précédemment édité par les RR. PP. Jésuites, mais ne put le soutenir que jusqu'en 1782. Il collabora ensuite à l'édition de l'*Histoire de la Chine* du P. de Mailla, dont le tome treizième et dernier constitue un volume de supplément entièrement rédigé par l'abbé Grosier (publié séparément chez Moutard en 1785 sous le titre *Description générale de la Chine, ou Tableau de l'état actuel de cet empire...*)

Bibl. Sin., I, 60.

氏於耶穌會被禁前數月，加入該會，曾協助馮秉正司鐸編著中國通史（即法譯通鑑綱目），該書之第十三冊補編，即為氏所著。

No 14. De la Chine, ou description générale de cet empire, rédigée d'après les Mémoires de la Mission de Pékin. Ouvrage qui contient la description topographique des quinze provinces de la Chine, celle de la Tartarie, des îles et des divers Etats tributaires qui en dépendent; le nombre de ses villes, le tableau de sa population; les trois règnes de son histoire naturelle, rassemblés et donnés pour la première fois avec quelque étendue; et l'exposé de toutes les connaissances acquises et parvenues jusqu'ici en Europe sur le gouvernement, la religion, les lois, les mœurs, les usages, les sciences et les arts des Chinois. Troisième édition, revue et considérablement augmentée avec deux cartes. Par l'abbé Grosier, bibliothécaire de son Altesse royale, Monsieur, et administrateur de sa bibliothèque à l'arsenal. A Paris, chez Pillot et chez Arthus Bertrand, 1818-1820, 7 vol. in-8.

Bibl. Sin., I, 61.

Volume exposé : Tome I, Titre.

中華帝國概述，七冊

展覽冊數：

第一冊：書名封面

Bibliothèque du C. E. S.

DICTIONNAIRE  
CHINOIS,  
FRANCAIS ET LATIN,

PUBLIÉ

D'APRÈS L'ORDRE DE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ET ROI  
NAPOLÉON LE GRAND;

PAR M. DE GUIGNES, RÉSIDENT DE FRANCE A LA CHINE, ATTACHÉ  
AU MINISTÈRE DES RÉLATIONS EXTÉRIEURES, CORRESPONDANT  
DE LA PREMIÈRE ET DE LA TROISIÈME CLASSE DE L'INSTITUT.



A PARIS,  
DE L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE:

~~~~~  
M. DCCC. XIII.



### De Guignes, Chrétien Louis Joseph 德經 1759-1845.

Fils de l'orientaliste Joseph Deguignes (1721-1800) qui lui enseigna les rudiments de la langue chinoise.

Il s'embarqua pour la Chine en 1784 en compagnie de l'abbé Raux, premier lazariste supérieur de la Mission française de Pékin; il fut successivement attaché au Consulat de Canton, puis agent du roi à Canton; en 1794-95, il accompagna l'Ambassade hollandaise d'Isaac Titsingh et de van Braam Houkgeest qui se rendait à Pékin pour féliciter l'Empereur Kien-long à l'occasion du 60<sup>e</sup> anniversaire de son avènement.

Il quitta définitivement Canton en 1797 pour se rendre d'abord à Manille puis à l'Île de France où il demeura 3 ans et rentra en France en 1801 où il demeura attaché au Ministère des Relations Extérieures.

Son grand travail sinologique fut la compilation d'un dictionnaire chinois dont il avait été chargé par l'Empereur Napoléon en 1808 et qui fut publié en 1813.

氏父爲著名東方學家，授氏漢文入門。一七八四年（乾隆四十九年）與北京法國教會第一任味增爵會住持羅廣祥氏同船來華，先後任廣州法國領事館隨員及法皇駐廣州代表。一七九四至九五年間（乾隆五十九至六十年）氏隨荷蘭大使德勝及范遜覽\*至北京，慶祝高宗登極六十週紀念。

一七九七年（嘉慶二年）氏離廣州，先至馬尼刺，後遷居毛里西亞島，一八〇一年返法。其漢學名著爲中國辭典一書，係拿破崙皇帝敕撰，於一八〇八年開始編著，一八一三年出版。

\*此二名皆載大清實錄卷一四六七（戴聞遠氏引，參看通報第二集第三十四冊，頁二二三）。

No 15. Voyages à Péking, Manille et l'île de France, faits dans l'intervalle des années 1784 à 1801, par M. de Guignes, Résident de France à la Chine, attaché au Ministère des Relations extérieures... A Paris, de l'Imprimerie impériale, 1808. 3 vol. in-8.

Bibl. Sin. III, 2351.

Volume exposé : Tome I, Titre.

北京，馬尼刺，毛里西亞島遊記，三冊

展覽冊數：

第一冊：書名封面

Bibliothèque du Pei-t'ang.

No 16. Voyages à Péking, Manille et l'île de France, faits dans l'intervalle des années 1784 à 1801; par M. de Guignes. Atlas. A Paris, de l'Imprimerie Impériale, 1808. In-fol.; 60 f. contenant 92 dessins et plans; et 6 cartes (4 pliées).

(La pl. V exposée représente la « Fête donnée devant l'Empereur à Yuen-ming-yuen »).

北京, 馬尼刺, 毛里西亞島遊記——地圖

(此處所展覽之第五號圖板係表繪圓明園御前大廳)

*Bibliothèque du Pei-l'ang*

No 17. Dictionnaire chinois, français et latin, publié d'après l'ordre de Sa Majesté l'Empereur et Roi Napoléon le Grand; par M. de Guignes, Résident de France à la Chine, attaché au Ministère des Relations extérieures, correspondant de la première et de la troisième classe de l'Institut. A Paris, de l'Imprimerie Impériale, 1813. Grand in-4; f., lvi, 1112 p. 1 f. d'errata.

Bibl. Sin., III, 1589.

La page du titre est reproduite p. 18.

漢法拉丁文字典, 拿破崙皇帝敕撰

(書名封面影印於第18頁)

*Bibliothèque du Pei-l'ang*

Langlès, Louis Mathieu, 藍歌穎 1763-1824.

Né à Pérenne, près Montdidier. Suivait au Collège de France les leçons d'arabe de Caussin de Perceval père et les leçons de persan de Ruffin.

Devenu, sous la Convention, membre de l'Institut national des sciences, il fit rendre en 1795 le décret de fondation de l'École des Langues orientales vivantes. Il y fut, en premier lieu, nommé professeur de langue persane et devint plus tard président, puis administrateur de l'École.

氏創議建立東方現代語學校, 一七九五年得政府命令, 設立該校。氏初任該校波斯文教授, 繼任校長, 後任常務理事。

No 18. Notice des ouvrages élémentaires manuscrits, sur la langue chinoise, que possède la Bibliothèque nationale. Par L. Langlès, conservateur des Manuscrits orientaux. Br. in-12, 13 p.

Bibl. Sin., III, 1814.

Extrait du *Magasin Encyclopédique*, 1800, II, p. 189/199.

法國國家圖書館所藏之中國語入門書籍手抄本書目  
*don de M. Philippe de Vargas au C. E. S.*

No 19. Alphabet Mantchou, rédigé d'après le Syllabaire et le Dictionnaire universel de cette langue; par L. Langlès... Troisième édition, augmentée d'une notice sur l'origine, l'histoire et les travaux littéraires des Mantchoux actuellement maîtres de la Chine. A Paris, de l'Imprimerie impériale, 1807, in-8, xvi, 208 p.

Bibl. Sin., IV, 2753.

滿文讀本

*Bibliothèque du Pei-l'ang*

**Rémusat, Jean Pierre Abel, 雷慕沙 1788-1832.**

Né et mort à Paris. Son père, chirurgien de la cour, dirigea son éducation. Passionné pour la botanique, il se décida à apprendre la langue chinoise pour avoir l'explication des planches d'un herbier chinois de l'abbé de Tersan qui figurait dans une exposition à l'Abbaye-aux-bois. Après quelques années d'un travail opiniâtre et privé du secours de dictionnaires chinois, il publia néanmoins son *Essai sur la langue et la littérature chinoises* dès 1811. Il fut le véritable rénovateur des études chinoises en France. Il devint le premier professeur de chinois au Collège de France où une chaire\* fut créée pour lui: il inaugura son cours le 16 janvier 1815. Membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (1816); conservateur des manuscrits orientaux à la Bibliothèque royale (1824).

\* Cette chaire a pour titre: «Langues et littératures chinoises et tartares-mandchoues».

氏初喜植物學，偶於某展覽會中見有中國植物標本，乃決心學習中文。經數年自修，終於一八一一年（嘉慶十六

年)發表中國語言與文學引論一文。氏乃法國新派漢學之始祖，爲法蘭西學院第一任中文教席，該講座\*特爲氏所設，於一八一五年一月十六日首次開講。被選爲銘文學院會員(一八一六)，後任皇家圖書館東方文獻保管(一八二四)。

\*此講座全名爲中國韃靼滿洲語言及文學教授

No 20. Essai sur la Langue et la Littérature chinoises, Avec cinq Planches contenant des Textes Chinois, accompagnés de traductions, de remarques et d'un commentaire littéraire et grammatical. Suivi de Notes et d'une Table alphabétique des mots chinois. Par J. P. Abel-Rémusat. A Paris, Treuttel et Wurtz, 1811, in-8, 2 f., x, 160 p., 4 pl. et 1 frontispice gravés.

Bibl. Sin., III, 1712.

(le frontispice et les planches manquent).

中國語言與文學引論，附中文銅版五頁，譯文，詳註。  
(此處陳列之本無銅版)

*Ex libris Li Hi-tsou.*

No 21. Mélanges Asiatiques, ou Choix de morceaux critiques et de Mémoires relatifs aux Religions, aux Sciences, aux Coutumes, à l'Histoire et à la Géographie des Nations orientales; par M. Abel-Rémusat. Paris, Dondey-Dupré, 1825-26, 2 tom. en 1 vol. 1 f., viij, 456 p.; 1 f. iij, 428 p.

Bibl. Sin., I, 68.

### 亞洲論文集

*Bibliothèque du Pei-t'ang*

No 22. Nouveaux Mélanges Asiatiques, ou Recueil de morceaux de critique et de mémoires relatifs aux Religions, aux Sciences, aux Coutumes, à l'Histoire et à la Géographie des Nations orientales par M. Abel-Rémusat. Paris, Schubart et Heideloff, 1829, 2 tom. en 1 vol. in-8; 1 f., iv, 446 p.; 1 f., 428 p. avec carte.

Bibl. Sin., I, 68.

### 亞洲論文二集

*Bibliothèque du Pei-t'ang*

No 23. Foe koue ki ou Relation des Royaumes bouddhiques : Voyage dans la Tartarie, dans l'Afghanistan et dans l'Inde, exécuté, à la fin du IV<sup>e</sup> Siècle, par Chy Fa Hian. Traduit du chinois et commenté par M. Abel-Rémusat. Ouvrage posthume revu, complété, et augmenté d'éclaircissements nouveaux par MM. Klaproth et Landresse. Paris. Imprimé par autorisation du Roi à l'Imprimerie royale... 1836, in-4; 2 f., lxvi, [2], 424 p.; 4 cartes & 1 dessin pliés.

Bibl. Sin., IV, 2649.

法譯佛國記

*Bibliothèque du Pei-fang*

No 24. Mélanges posthumes d'Histoire et de Littérature orientales par M. Abel Rémusat publiés sous les auspices du Ministère de l'Instruction publique. Paris, Imprimerie Royale, 1843, in-8; 2 f. iv, 469, [1] p.

Bibl. Sin., I, 68.

東方歷史及文學論文集(遺著)

*Bibliothèque du Pei-fang*

No 25. Eléments de la Grammaire chinoise, ou principes généraux du Kou-wen ou Style antique, et du Kouan-hoa, c'est-à-dire, de la langue commune généralement usitée dans l'empire chinois. Par Abel-Rémusat, de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Professeur de Langue et de Littérature chinoises et tartares au Collège de France. Nouvelle édition publiée conformément à celle de l'Imprimerie royale et augmentée d'une table des principales phonétiques chinoises, par L. Léon de Rosny, Membre du Conseil de la Société asiatique de Paris. Paris, Maisonneuve, 1857, gr. in-8, xxxij, 240 p., 1 planche pliée.

Bibl. Sin., III, 1662.

漢文啟蒙

*Bibliothèque du C. E. S.*

**Julien Noël, dit Stanislas, 儒 蓮 1797-1873.**

Né à Orléans. Il suppléa Gail en 1821, dans sa chaire de langue et de littérature grecques au Collège de France. Nommé sous-bibliothécaire de l'Institut en 1827; succéda comme professeur de chinois au Collège de France à Abel Rémusat en 1832; membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres en 1833; conservateur adjoint à la Bibliothèque Nationale (1839), enfin administrateur du Collège de France (1859).

氏於一八三二年(道光十二年)擢雷基沙氏爲法蘭西學院中文教授，一八三三年被選爲錄文學院會員，後任國家圖書館協理保管(一八三九)，晚年爲法蘭西學院常務理事(一八五九)。

No 26. Meng Tseu vel Mencium inter Sinenses Philosophos, ingenio, doctrina, nominisque claritate Confucio proximum, edidit, latina interpretatione, ad interpretationem Tartaricam utramque recensita, instruxit, et perpetuo commentario, e sinicis deprompto, illustravit Stanislaus Julien. — Societatis Asiaticae et Comitatus de Lasteyrie impensis. — Lutetiae Parisiorum, 1824-26. 2 tomes en 1 vol. in-8.

Bibl. Sin., II, 1405.

拉丁文譯孟子

*Bibliothèque du Pei-p'ang.*

No 27. Hoëi-Lan-ki, ou l'Histoire du Cercle de Craie, Drame en prose et en vers, traduit du chinois et accompagné de notes; Par Stanislas Julien. London: Printed for the Oriental Translation Fund of Great Britain and Ireland... 1832, in-8, xxxii, [1], 149 p., 1 f.

Bibl. Sin., III, 1786.

Ce drame est tiré du répertoire du théâtre chinois intitulé *Yuan K'iu hsiuan*; voir également Prémare (cat. No 6-b) et Bazin (cat. No 39).

法譯元曲選中之「包待制智勘灰欄記」(奎行甫著) 參看馬若遜(目錄第6-b號)及巴登(目錄第39號)所譯之元曲數種。

*Bibliothèque du Pei-p'ang.*

No 28. Le Livre des Récompenses et des Peines, en Chinois et en Français; accompagné de quatre cents légendes, anecdotes et histoires, qui font connaître les doctrines, les croyances et les mœurs de la Secte des Tao-ssé. Traduit du Chinois par Stanislas Julien, membre de l'Institut. Paris : Printed for the Oriental Translation Fund of Great Britain and Ireland 1835. in-8, 2 f. xvj, 531, [1] p.

Bibl. Sin., I, 726.

法譯太上感應篇

*Bibliothèque du Pei-Pang.*

No 29. Résumé des principaux traités chinois sur la culture des mûriers et l'éducation des vers à soie traduit par Stanislas Julien, Membre de l'Institut, etc. — Publié par ordre du Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture et du Commerce. Paris, Imprimerie royale, 1837, in-8, xxiii, 224 p. et 10 pl.

Bibl. Sin., II, 1512.

桑蠶輯要

此書譯材取自授時通考(頁七二一七三), 後有意德俄英四種譯本, 皆根據此本轉譯而成。

*Bibliothèque du C. E. S.*

No 30. Lao Tseu Tao Te-King. Le Livre de la Voie et de la Vertu composé dans le vi<sup>e</sup> siècle avant l'ère chrétienne par le philosophe Lao-Tseu traduit en français, et publié avec le texte chinois et un commentaire perpétuel par Stanislas Julien. Paris, Imprimé par autorisation du Roi à l'Imprimerie Royale, 1842, in-8, 3 f., xlv, 294, [1] p.

Bibl. Sin., I, 723.

法譯道德經

*Ex libris André d'Hormon.*

No 31. Histoire et Fabrication de la porcelaine chinoise. Ouvrage traduit du Chinois par M. Stanislas Julien, Membre de l'Institut... accompagné de notes et d'additions par M.

爾梁翰林院儒蓮譯

丹家造作先生薩勒佛塔補注

丹德鎮陶錄

咸豐丙辰年聚珍板印

帕哩城瑪勒巴舍烈書肆發客



Alphonse Salvétat,... et augmenté d'un Mémoire sur la porcelaine du Japon, traduit du Japonais par M. le Docteur J. Hoffmann, Professeur à Leyde... Paris, Mallet-Bachelier, 1856; in-8, 2 f. cxxiii, 320 p. avec frontispice, 1 carte et 13 pl. Bibl. Sin., II, 1550.

Le titre chinois est reproduit p. 26; il porte que cet ouvrage a été « Traduit par Julien (儒蓮) d'Orléans (爾梁), de la Salle de la Forêt des Pinceaux (翰林院), c'est-à-dire membre de l'Académie des [Belles] Lettres.

法譯景德鎮陶錄 附畫夫門氏日本陶器一文

(參看第26頁原書封面影印版)譯者欲使西洋讀者略知中國印書名及作者之慣例,故仿我國舊法寫明其籍貫(即爾梁城)及頭銜(即翰林院,按氏爲銘文學院會員)。

*Bibliothèque du Pei-l'ang.*

No 32. Mémoires sur les Contrées occidentales, traduits du sanscrit en chinois, en l'an 648, par Hiouen-Tsang, et du Chinois en Français, par M. Stanislas Julien... Paris. Imprimé par autorisation de l'Empereur à l'Imprimerie impériale. 1857-1858; 2 vol. in-8.

Bibl. Sin., IV, 2659.

Volume exposé : Tome I, Titre.

法譯大唐西域記 二冊

展覽冊數:

第一冊: 書名封面

*Bibliothèque du C. E. S.*

No 33. Nouvelles chinoises — La Mort de Tong-tcho, Le portrait de famille ou la peinture mystérieuse, Les deux frères de sexe différent — Traduction de M. Stanislas Julien, Paris Hachette... Benjamin Duprat — 1860. pet. in-8, 3 f. xxxii, 272 p.

Les 3 nouvelles qui composent ce recueil sont tirées des ouvrages suivants :

1 - La Mort de Tong-tcho : *Roman des Trois Royaumes* ch. 9.

2 - Le portrait de famille... : *K'in kou k'i kouan* k. 3.

3 - Les deux frères... : *Hsin che heng yen* k. 10.

法譯中國短篇小說 三篇:

(一) «除凶暴呂布助司徒» (三國志黃義第九回)

(二) «除大尹鬼斷家私» (今古奇觀卷三)

(三) «劉小官兒雄雄兄弟» (醒世恒言卷十)

*Ex libris Henri Lecourt.*

No 34. Les Deux Jeunes Filles lettrées. Roman Chinois traduit par Stanislas Julien... Paris, Didier & Cie., 1860, 2 vol. in-12.

Bibl. Sin., III, 1758.

*Volume exposé : Tome I, Titre.*

法譯平山冷燕

展覽冊數：

第一冊：書名封面

*Bibliothèque de l'Université Franco-chinoise.*

No 35. Les Avadânas Contes et Apologues indiens inconnus jusqu'à ce jour suivis de fables et de poésies chinoises traduction de M. Stanislas Julien Membre de l'Institut Professeur de langue et de littérature chinoise Administrateur du Collège de France, etc. Paris, Hachette... Benjamin Duprat, 1860, 2 vol. pet. in-8.

*Volume exposé : Tome I, Titre.*

法譯印度中國寓言神話詩歌雜集二冊

展覽冊數：

第一冊：書名封面

*Ex libris Henri Lecourt.*

No 36. Méthode pour déchiffrer et transcrire les noms sanscrits qui se rencontrent dans les livres chinois, à l'aide de règles, d'exercices et d'un répertoire de onze cents caractères chinois idéographiques, employés alphabétiquement, inventée et démontrée par M. Stanislas Julien. ... Paris, Imprimé par autorisation de l'Empereur à l'Imprimerie impériale. 1861. in-8, vi, 235 p.

Bibl. Sin., III, 1690.

梵文推原法

*Bibliothèque du Pei-t'ang.*

No 37. Les Deux Cousines. Roman chinois traduction nouvelle accompagnée d'un commentaire philologique et historique par Stanislas Julien... Deuxième Edition. Paris, Didier, 1864, 2 vol. in-12.

Bibl. Sin., III, 1758.

Volume exposé : Tome I, Titre.

法譯玉嬌梨

展覽冊數：

第一冊：書名封面

*Bibliothèque de l'Université Franco-chinoise.*

No 38<sup>a</sup>. Syntaxe nouvelle de la Langue Chinoise fondée sur la position des mots suivis de deux traités sur les particules et les principaux termes de grammaire, d'une table des idiotismes, de fables, de légendes et d'apologues traduits mot à mot par M. Stanislas Julien, de l'Institut. — Premier Volume. — Paris, Maisonneuve, 1869, in-8, x, 422 p.

No 38<sup>b</sup>. Syntaxe nouvelle de la Langue Chinoise fondée sur la position des mots confirmée par l'analyse d'un texte ancien, suivie d'un petit dictionnaire du Roman des Deux Cousines et de Dialogues dramatiques traduits mot à mot par M. Stanislas Julien, de l'Institut. — Second Volume. — Paris, Maisonneuve, 1870, in-8; v, 438 p.

Bibl. Sin., III, 1675.

漢文指南

*Bibliothèque du Pei-l'ang.*

Bazin, Antoine Pierre Louis, 巴 參 \* 1799-1863.

Né à Saint-Brice (Seine-et-Oise). Elève d'Abel Rémusat et de Stanislas Julien, il professa d'abord le chinois à la Bibliothèque royale; une chaire fut ensuite créée pour lui à l'Ecole des langues orientales où il enseigna de 1841 à 1862. Il fut secrétaire adjoint de la Société Asiatique.

氏爲雷暮沙及儒蓮之弟子，初任中文教席於皇家圖書館，一八四一年，東方現代語學校特爲氏設講座，氏即任該校中文教授，至一八六二年始退休。氏爲亞洲學會協理秘書。

Wang Kouo-wei, dans son ouvrage *Song Yuan hsi k'iu che* donne comme nom chinois 拔殘. Le choix de ces caractères ne paraissant pas heureux, nous n'avons pas cru devoir conserver cette transcription.

王國維譯爲拔殘(見宋元戲曲史)，似欠妥當，今改此名。

No 39. Théâtre chinois ou Choix de pièces de théâtre composées sous les Empereurs Mongols traduites pour la première fois sur le texte original précédées d'une introduction et accompagnées de notes par M. Bazin aîné, Membre de la Société Asiatique de Paris. Paris, imprimé par autorisation du roi à l'Imprimerie royale, 1838, in-8, 1 f., lxiii, 411 p.

Bibl. Sin., III, 1784.

(p. 367-411 manquent.)

Les 4 pièces qui composent ce recueil sont tirées de l'ouvrage intitulé *Yuan jen pouo tchong K'iu* — également désigné sous le titre *Yuan k'iu hsiuan*.

Bazin a donné dans son introduction trois fragments du traité annexe qui suit les 2 préfaces de l'ouvrage :

- a) p. 1 — r° v°
- b) p. 24 — r°
- c) la liste des auteurs dramatiques de la dynastie Yuan et le nombre des pièces qu'ils ont composées.

Ces données apparaissent maintenant comme incomplètes. Cf. notamment :

- 1° dans les œuvres complètes de Wang Kouo-wei, l'ouvrage de Tsong Tseu-tch'eng (Yuan), intitulé : *Lou kouei pou*;
- 2° une copie manuscrite (Ming) de l'ouvrage de Kia Tchong-ming (Ming), intitulé : *Lou kouei pou hsiu pien*, en possession de la Bibliothèque « Tien yi ko » appartenant à M. Fan de Ningpo ;
- 3° les notes sur le drame chinois (*K'iu lou*) de Wang Kouo-wei dans l'ouvrage cité plus haut.

Documentation annexe : *Yuan jen pouo tchong K'iu* (ou *Yuan k'iu hsiuan*) Ed. Ming, datée de l'année 1616; impression de la librairie « Pouo kou t'ang ».

Volumes exposés :

- 1) vol. 1, (ex. sur papier jaune), p. 1<sup>re</sup> du traité (voir note ci-dessus : a—)
- 2) vol. 1, (ex. sur papier blanc), liste des auteurs dramatiques de la dynastie Yuan (voir note ci-dessus : c—)

法譯元曲選四種：

傷梅香 顧翰林 風月 (鄭德輝)  
 相國寺 公孫汗衫記 (張國豪)  
 風雨像生貨郎旦 (無名氏)  
 感天動地竇娥冤 (關漢卿)

此四種皆選自元人百種曲，亦稱元曲選，原序後附論數篇，巴氏序後僅譯其中三篇：天台陶九成(宗儀)論曲(頁一)；葫蘆子(朱權)論曲(頁二四)；及元曲作者篇名表。此表據吾人所知，頗多遺漏，可參閱元鍾嗣成錄鬼簿(民國印王忠愍公遺書本)；明賈仲明錄鬼簿續編(四明范氏天一閣舊藏明鈔本)；近人王國維曲錄(民國印王忠愍公遺書本)。

參考資料：元人百種曲(即元曲選)：羅森館校定，博古堂藏板，明萬曆丙辰年(一六一六)刻；展覽冊數：a)卷首，論頁一：天台陶九成論曲。竹紙本。

b)卷首，元曲作者篇名表。白棉紙本。

Bibliothèque du Pei-Pang.

No 40. Le *Pi-pa-ki* ou l'Histoire du Luth Drame chinois de Kao-tong-kia représenté à Pé-king, en 1404 avec les changements de Mao-tseu traduit sur le texte original par M. Bazin aîné Membre du Conseil de la Société Asiatique de Paris Traducteur du Théâtre chinois. Paris, Imprimé par autorisation du Roi à l'Imprimerie royale 1841, in-8, xx, 275 p.

Bibl. Sin., III, 1759.

Dans son avertissement, p. XIX, Bazin indique que sa traduction est basée sur la lecture de deux éditions différentes et qu'il a traduit, « à sa convenance, tantôt sur un texte et tantôt sur l'autre » retranchant même quelques tableaux.

L'une des éditions mentionnées a pu être identifiée comme étant celle qui est accompagnée des commentaires de Mao Cheng-chan.

La seconde préface de cette édition, à laquelle se réfère Bazin, est datée de l'année « yi seu » du règne K'ang-hi, c'est-à-dire de 1665.

Bazin donne à tort comme date à cette préface « la 40<sup>ème</sup> année Khang hi (1704) ».

L'erreur de date vient probablement d'une confusion entre « yi seu » — correspondant à la 4ème année du règne K'ang-hi — et « sin seu » (1701 et non 1704) — correspondant à la 40ème année du même règne.

Documentation annexe : *Pi-pa-ki*, édition avec les commentaires de Mao Cheng-chan, 6 vol. de petit format, impression du « Jardin du grain de Moutarde », datée de 1735 (vol. I exposé).

### 法譯琵琶記

巴氏於例言中稱其譯文係根據二種不同之本，互相參校而成。其一殆爲毛聲山原評本，巾箱本，共六冊。巴氏所譯該書之第二序係作於康熙乙巳（1665），巴氏誤作康熙四十年（1704）；按康熙四十年係辛巳，巴氏恐以乙巳作辛巳，故致此誤。

參考資料：琵琶記第一冊：毛聲山原評，芥子園較刊，清雍正乙卯年（一七三五）刻本。

*Ex libris André d'Hormon.*

Chine moderne ou Description historique... Seconde partie, Arts, littérature, mœurs, agriculture, histoire naturelle, industrie, etc. par M. Bazin, Professeur de Chinois à l'école des langues orientales. Paris, Firmin Didot Frères, ... 1853. (Cf. Cat. N° 45-b).

Bibl. Sin., I, 87.

### 中國歷史，地理，文學記述

第二編：藝術，文學，風俗，農業，自然，寶業... (參看目錄第 45-b 號)

*Bibliothèque du Pei-t'ang.*

No 41. Grammaire mandarine, ou Principes généraux de la langue chinoise parlée, par M. A. Bazin, Professeur de chinois moderne à l'École impériale et spéciale des langues orientales vivantes, Secrétaire adjoint de la Société asiatique. Paris. Imprimé par autorisation de l'Empereur à l'Imprimerie Impériale, 1856, in-8, xxx, 122 p.

Bibl. Sin., III, 1670.

### 官話文法

*Bibliothèque du Pei-t'ang.*

No 42. Recherches sur l'origine, l'histoire et la constitution des ordres religieux dans l'empire chinois, Par M. Bazin, professeur de chinois à l'Ecole des langues orientales, Secrétaire-adjoint de la Société asiatique. Paris, Imprimerie Impériale. 1856. in-8, 2 f., 70 p. *Journal Asiatique*. Extrait N° 11 (1856)

Bibl. Sin., I, 740.

中國道佛各教派之起源歷史及組織考

*Collection privée, Pékin.*

No 43. Recherches sur l'histoire, l'organisation et les travaux de l'Académie Impériale de Péking, Par M. Bazin, professeur à l'Ecole impériale des langues orientales vivantes. Paris, Imprimerie Impériale. 1858. *Journal Asiatique*. Extrait N° 1 (1858) in-8, 105 p.

北京翰林院之歷史組織及其工作者

*Collection privée, Pékin.*

**Pauthier, Jean Pierre Guillaume, 卜鐵 1801-1873.**

Né à Besançon en 1801. Poète romantique avant de devenir sinologue, il servit dans l'armée sous les ordres d'Alfred de Vigny.

Chargé en 1872 d'un cours d'histoire, de géographie et de législation des Etats de l'Extrême-Orient à l'Ecole des Langues Orientales Vivantes.

氏未成漢學家前，爲浪漫派詩人。一八七二年，任東方現代語學校之遠東諸國史地及立法一項課程。

No 44. Le Tà hio, ou la Grande Etude, le premier des quatre livres de philosophie morale et politique de la Chine; ouvrage de Khoung-fou-tseu (Confucius) et de son disciple Tshêng-Tseu; Traduit en Français avec une version latine et le texte chinois en regard; accompagné du commentaire complet de Tchôu-hi, et de notes tirées de divers autres commentateurs chinois; par G. Pauthier. Paris, Imprimé par

Firmin Didot frères... avec les types chinois mobiles, gravés sur poinçons d'acier et fondus par Marcellin-Legrand, graveur de l'Imprimerie royale, 1837. Cura et Sumptibus Interpretis, in-8; viii, 104 p.

Bibl. Sin., II, 1399.

法譯(附拉丁文)大學(中法對照)  
附朱熹注全文及各家注釋

*Bibliothèque du Pei-Pang.*

No 45a. Chine ou Description historique, géographique et littéraire de ce vaste empire, d'après des documents chinois. Première partie, comprenant un résumé de l'histoire et de la civilisation chinoise depuis les temps les plus anciens jusqu'à nos jours, par M. G. Pauthier, membre de plusieurs sociétés savantes... Paris, Firmin Didot Frères, 1837, 2 f., 493, [2] p. 72 grav. hors-texte, 1 carte pliée.

中國歷史地理文學記述 第一編 附中國文化簡史

No 45b. Chine moderne ou Description historique... Première partie, géographie, organisation politique et administrative de la Chine, langues, philosophie, par M. G. Pauthier... (p. 1-390). Seconde partie, Arts, littérature, mœurs, agriculture, histoire naturelle, industrie, etc. par M. Bazin, professeur de Chinois à l'Ecole des Langues orientales. Paris, Firmin Didot Frères, 1853, (p. 391-675) in-8, 2 f., 675 p. et 20 pl.

Bibl. Sin., I, 85.

Les planches 1-4 manquent.

Ces 2 vol. font partie de la collection *L'Univers pittoresque*.

中國歷史地理文學記述

第一編：地理，政府及行政組織，語言，哲學（卜繼著）

第二編：藝術，文學，風俗，農業，自然，實業（巴桑著）

*Bibliothèque du Pei-Pang.*



**Biot, Edouard Constant 畢爾 1803-1850**

Né à Paris. Fils du savant Jean-Baptiste Biot. Elève de Stanislas Julien; élu membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres en 1847.

氏爲龔蓮之弟子，一八四七年被選爲銘文學院會員。

**No 46.** Dictionnaire des noms anciens et modernes des villes et arrondissements de premier, deuxième et troisième ordre compris dans l'Empire chinois indiquant les latitudes et les longitudes de tous les chefs-lieux de cet Empire et les époques auxquelles leurs noms ont été changés Par Edouard Biot, Membre du Conseil de la Société Asiatique. Ouvrage accompagné d'une carte de la Chine dressée par M. Klaproth Paris Imprimé par Autorisation du Roi à l'Imprimerie royale. 1842. In-8, 2 f., xvi, 314 p.

Bibl. Sin., I, 188.

L'auteur s'est basé, pour la composition de ce dictionnaire, sur le *Kouang yu ki* (廣輿記).

La carte qui accompagne cet ouvrage manque dans l'exemplaire exposé.

中國古今府縣地名字典 法有經緯度，並附中國地圖一張  
此書係根據廣輿記編纂。今本附圖缺。

*Bibliothèque du Pei-Pang.*

**No 47.** Essai sur l'histoire de l'Instruction publique en Chine et de la Corporation des Lettrés, depuis les anciens temps jusqu'à nos jours; Ouvrage Entièrement rédigé d'après les documents chinois, par Edouard Biot, Paris, Benjamin Duprat..., 1847, in-8, xii, 618, [1] p.

Bibl. Sin., II, 1430.

L'auteur s'est basé, pour la composition de cet essai, sur le *Yu hai* et sur le *Wen hien t'ong k'ao*.

中國學校銓選史 (此書係根據玉海及文獻通考編成)

*Ex libris Pierre Royère.*

**No 48.** Le Tcheou-li ou Rites des Tcheou, traduit pour la première fois du Chinois Par feu Edouard Biot... Paris,

Imprimerie nationale, 1851, 2 vol. in-8, de p. 48, lxiv, 500, et 620; et une Table analytique, Paris, Imprimerie nationale, 1851, in-8 de p. 119.

(réimpression photolithographique non autorisée, en Chine-1940)

Bibl. Sin., II, 1408.

Volume exposé : Tome I, Titre.

法譯周禮 (民國二十九年中國翻印)

展覽冊數：

第一冊：書名封面

Bibliothèque du C. E. S.

Delamarre, Louis Charles, 艾氏 M. E. P. 1810-1865.

Né à Rouen; entré dans la Société des Missions Etrangères en 1833, il partit pour la Chine en 1835; arrivé au Seutch'ouan en 1837, il demeura trente-huit ans dans cette province. En 1860 il vint servir d'interprète à l'Ambassadeur français, le baron Gros dans ses négociations avec la Cour de Pékin. Après la signature du Traité de Tientsin, il retourna au Seutch'ouan. Il dut repartir pour Pékin en 1863 pour réclamer justice contre le pillage des maisons des chrétiens de Tch'ong-king. Il mourut en route, à Han-k'eou, le 3 octobre.

氏於一八三三年入海外傳教會，一八三五年(道光十五年)來華，一八三七年抵蜀，留居四川者歷三十有八年。一八六〇年(咸豐十年)充任法國駐華公使葛羅\*男爵之翻譯，與中國交涉。天津條約簽定後仍返四川，後又因重慶教友住所被劫掠事，復於一八六三年(同治二年)來京，未抵，歿於漢口。

\*譯名根據天津條約原文

No 49. Histoire de la dynastie des Ming composée par l'empereur Khian-loung traduite du chinois par M. l'Abbé Delamarre des Missions étrangères pouvant servir de supplément à l'Histoire générale de la Chine du P. de Mailla. Première partie comprenant les dix premiers livres. Paris, V<sup>e</sup> Benjamin Duprat, 1865. In-4, 2 f., iv, 448 p.

Bibl. Sin., I, 620.

法譯御撰通鑑綱目明紀三篇

第一冊(萬曆正神父譯中國通史補編)

Ex libris André d'Hermon.

**Pavie, Théodore Marie, 巴維 1811-1896.**

Né à Angers, chargé en 1852 du cours de langue et de littérature sanscrites au Collège de France, où il n'enseigna que pendant 5 années.

*Bibl.* Cf. T'oung Pao, série I, vol. VII, p. 417-23.

氏於一八五二至五七年任法蘭西學院梵文文學教授。

**№ 50.** Choix de Contes et Nouvelles traduits du chinois par Théodore Pavie. Paris, Benjamin Duprat, 1839, in-8, 3 f., iv, [4], 298, 1 p.

*Bibl.* Sin., III, 1762.

Les 7 nouvelles traduites dans ce recueil sont tirées des ouvrages suivants :

- 1—Les Pivoines : *K'in kou k'i kouan* K. 8.
- 2—Le Bonze sauvé des eaux : *Si yeou ki* (9<sup>e</sup> ch.).
- 3—Ly-Taï-Pe : *K'in kou k'i kouan* K. 6.
- 4—Le Lion de Pierre : *Long Pou kong ngan* K. 2.
- 5—Le Roi des Dragons : *Si yeou ki* (10<sup>e</sup> ch.).
- 6—Les Renards-Fées : *Hsing che heng yen* K. 6.
- 7—Le Luth brisé : *K'in kou k'i kouan* K. 19.

**法譯中國小說七篇：**

- 「灌園叟晚逢仙女」(今古奇觀卷八)
- 「陳光蕊赴任逢災，江流僧復替報本」(西遊記第九回)
- 「李謫仙醉草嚇蠻書」(今古奇觀卷六)
- 「石獅子」(龍圖公案卷二)
- 「老龍王拙計犯天條，魏丞相遺書託冥吏」(西遊記第十回)
- 「小水滸天狐貍書」(醒世恒言卷六)
- 「俞伯牙摔琴謝知音」(今古奇觀卷十九)

*Bibliothèque du Pei-p'ang.*

**Huc, Evariste-Regis, 古伯察 C. M. 1813-1860.**

Né à Caylus, Tarn-et-Garonne, entra au séminaire des Lazaristes en 1835, arriva à Macao en 1839 et en Mongolie le 17 juin 1841. Trois ans après, il entreprit son voyage au Thibet en compagnie de M. Gabet (1844-1846). Au retour il séjourna deux ans à Macao, où il rédigea ses fameux *Souvenirs d'un voyage...* Après quelque temps passé dans la mission du Tche-kiang, ses infirmités l'obligèrent à rentrer en France et c'est à Paris qu'il composa ses ouvrages sur *l'Empire chinois* et le *Christianisme en Chine*.

氏於一八三九年(道光十九年)抵澳門，一八四一年六月十七日抵蒙古。越三年，復與賈貝氏遊西藏(一八四四至一八四六年)，回居澳門二年，從事編述其遊記。此後服務於浙江教會中，然因體弱返法，於巴黎著述其中華帝國及中國之基督教二書。

No 51. L'Empire chinois faisant suite à l'ouvrage intitulé *Souvenirs d'un Voyage dans la Tartarie et le Thibet* par M. Huc, ancien missionnaire apostolique en Chine... Deuxième édition. Paris, Librairie de Gaume frères, 1854, 2 vol. in-8; avec 1 carte.

Bibl. Sin., III, 2120.

Volume exposé : Tome I, Titre.

中華帝國，即韃靼西藏遊記續編

展覽冊數：

第一冊：書名封面

*Bibliothèque du Pei-pang.*

Kleczkowski, Michel Alexandre, comte, 哥氏 1818-1886.

Né à Stara-Wiés, département de Masovie, Pologne. Remplit d'abord en Chine les fonctions d'interprète du Consulat de France à Changhaï et Ningpo vers 1850.

Ayant demandé la naturalisation française, il fut ensuite attaché en qualité d'aspirant diplomatique à la légation de France en Chine, à Macao, en 1854. Il poursuivit sa carrière d'abord à Macao puis à Pékin où il fut chargé d'affaires de France du 2 juin 1862 au 17 avril 1863.

Rentré en France, il fut nommé le 10 décembre 1871 à la chaire de langue chinoise de l'Ecole des Langues Orientales Vivantes restée sans titulaire depuis la mort de M. Bazin.

氏為波蘭籍，於一八五〇年(道光末年)先後充任上海寧波等地法國領事館翻譯。及入法國籍後，一八五四年(咸豐四年)為澳門法國使館隨員，一八六二年至一八六三年(同治元年至二年)在北京法使館代辦。一八七一年返法，繼巴桑氏為東方現代語學校中文教授。

No 52. Cours graduel et complet de chinois parlé et écrit par le comte Kleczkowski, Ancien Chargé d'Affaires de France à Pékin, Professeur de Chinois à l'Ecole nationale, spéciale, des langues orientales vivantes. Volume I. Phrases de la langue parlée Tirées de l'*Arte China* du P. Gonçalves. Paris, Maisonneuve, 1876, in-8; 4 f., lxxij p., 1 f., 102 p., 2 f., 116 p. (doubles).

Bibl. Sin., III, 1664.

中國語文教科書 第一冊 (日常用語)

*Bibliothèque du Pei-Pang.*

**d'Hervey de Saint-Denys, Marie Jean Léon, marquis, 德理文, 1823-1892.**

Né à Paris, élève de Stanislas Julien qu'il remplaça au Collège de France où il fut nommé professeur titulaire en 1874. Membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (1878).

Sa traduction de Ma Touan-lin obtint en 1876 le prix Stanislas Julien.

*Bibl.* Cf. T'oung Pao, Série I, vol. III, p. 517-520.

氏爲龔蓮之弟子，一八七四年繼龔氏爲法蘭西學院中國文教授，一八七八年被選爲銘文學院會員。其文獻通考四裔考譯文，曾獲一八七六年龔蓮獎金。

No 53. Poésies de l'époque des Thang (VII<sup>e</sup>, VIII<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> siècles de notre ère) traduites du chinois pour la première fois avec une étude sur l'art poétique en Chine et des notes explicatives par le Marquis d'Hervey-Saint-Denys 唐詩 Paris, Amyot, 1862, in-8, cxii, 301 p.

Bibl. Sin., III, 1794.

法文唐詩選譯

*Ex libris J. P. Dubosc.*

No 54. Recueil de Textes faciles et gradués en Chinois moderne avec un Tableau des 214 clefs chinoises et un Vocabulaire de tous les mots compris dans les exercices, publié à l'usage des élèves de l'Ecole spéciale des langues orientales par le marquis d'Hervey-Saint-Denys. Paris, Maisonneuve

同治八年

德理文輯著

李少白抄書

離騷章句

大法京都巴里東學所石板印

1869, in-8, lith., 2 f., viii (de droite à gauche) [2], 64 p., 1 f. 71-114 p.

Bibl. Sin., III, 1692.

p. 65-70 manquent.

中華文集全本 «德理文輯著，同治八年法國巴里京都東學所石板印»

*Collection privée, Pékin.*

No 55. Le Li-Sao Poème du III<sup>e</sup> siècle avant notre ère Traduit du Chinois accompagné d'un commentaire perpétuel et publié avec le texte original par le Marquis d'Hervey de Saint-Denys. Paris, Maisonneuve, 1870, pet. in-4, liii, [3], 66 [2], 26 p. 1 f.

Bibl. Sin., III, 1793.

Le titre chinois (cf. reproduction p. 40) porte que cet ouvrage a été imprimé à Paris l'année 8ème du règne T'ong-tche.

Le texte lithographié est conforme à celui de l'édition *Tchou-wèn-kong T'ch'ou ts'eu tsi tchou.*

法譯離騷章句 附原文，「德理文輯著，李少白抄書，同治八年大法京都巴里東學所石板印»

原文係根據朱文公楚辭集註本。(參看第40頁封面影印版)

*Bibliothèque du Pei-Pang.*

No 56. Ethnographie des peuples étrangers à la Chine. Ouvrage composé au XIII<sup>e</sup> siècle de notre ère par Ma Touan-lin, traduit pour la première fois du chinois avec un commentaire perpétuel par le Marquis d'Hervey de Saint-Denys, de l'Institut de France. Genève, H. Georg, 1876-1883. 2 vol. in-4.

Bibl. Sin., IV, 2639.

Cet ouvrage a obtenu le prix Stanislas Julien en 1876.

Volume exposé : Tome I, Titre.

法譯馬端臨文獻通考四裔考

此書並未譯竣，僅譯至四裔九層樓止，曾得一八七六年雷蓮獎金。

展覽冊數：

第一冊：書名封面

*Ex libris André d'Hormon.*

No 57. La Tunique de Perles, un Serviteur méritant, et Tang le Kiaï-youen. Trois nouvelles chinoises traduites pour la première fois par le Marquis d'Hervey-Saint-Denys, Membre de l'Institut. Paris. E. Dentu, 1889, in-12, viii, 247 p., 1 f. Bibl. Sin., III, 1762.

Les trois nouvelles traduites dans ce recueil sont tirées du *Kin kou k'i kouan* :

1. La Tunique de Perles — K. 40
2. Un serviteur méritant — K. 25
3. T'ang le Kiaï youen — K. 33

法譯今古奇觀三篇：

- 「蔣興哥重會珍珠衫」(卷四十)
- 「徐老僕義憤成家」(卷二十五)
- 「唐解元玩世出奇」(卷三十三)

*Ex libris Henri Lecourt.*

No 58. Six Nouvelles nouvelles traduites pour la première fois du Chinois par le Marquis d'Hervey-Saint-Denys, de l'Institut de France... Paris, J. Maisonneuve, 1892, pet. in-8, viii, 333 p., 1 f.

Bibl. Sin., III, 1762.

Les six nouvelles traduites dans ce recueil sont tirées du *Kin kou k'i kouan* :

1. Femme et mari ingrats ... .. K. 32
2. Chantage. ... .. K. 38
3. Comment le mandarin Tang-pi perdit et retrouva sa fiancée. ... .. K. 4
4. Véritable amitié... .. K. 11
5. Paravent révélateur ... .. K. 37
6. Une cause célèbre. ... .. K. 24

法譯今古奇觀六篇：

- 「金玉奴棒打薄情郎」(卷三十二)
- 「趙縣君喬送黃柑子」(卷三十八)
- 「裴晉公義還原配」(卷四)
- 「吳保安素來贖友」(卷十一)
- 「崔俊臣巧會芙蓉屏」(卷三十七)
- 「陳御史功勳金釵鏢」(卷二十四)

*Collection privée, Pékin.*



**de Harlez, le Chevalier Charles-Joseph, 何賴思 1832-1899.**

Né à Liège où il fut reçu docteur en droit en 1855.

Devenu prêtre pour répondre à une vocation ecclésiastique, il se livra toute sa vie à des travaux d'érudition, notamment sur la langue et la littérature chinoises et mandchoues.

Élu membre de l'Académie royale de Belgique en 1888.

*Bibl. cf. Notices biographiques et bibliographiques concernant les Membres, les Correspondants et les Associés de l'Académie royale de Belgique, Bruxelles, 1897, pp. 489-496.*

氏一生致力於考據工作，於中國滿洲語文及文學研究尤深。一八八八年被選為比利時皇家學會會員。

**No 59.** Les figures symboliques du Yi-king, par M. C. de Harlez. — (*Journal Asiatique*, Paris, Imprimerie Nationale, 1897, p. 223-287).

*Bibl. Sin.*, II, 1376.

周易卦爻研究

*Ex libris André d'Hormon.*

**No 60.** Les Religions de la Chine. Aperçu historique et critique par C. de Harlez. Leipzig, W. Gerhard, 1891, gr. in-8; 268, [3] p.

*Bibl. Sin.*, I, 707.

中國之宗教

*Bibliothèque du Pei-fang.*

**No 61.** Tà Ts'ing tsi li.— La Religion et les Cérémonies impériales de la Chine moderne d'après le Cérémonial et les décrets officiels par Ch. de Harlez, Membre de l'Académie (Présenté à la Classe des lettres dans la séance du 7 août 1893), in-4, 2 f. 12, [2], 28, 556 p. (dans « Mémoires de l'Académie Royale des Sciences des lettres et des Beaux-Arts de Belgique — Tome LII, Bruxelles, Hayez... Septembre 1893 — Juillet 1894).

*Bibl. Sin.*, I, 712.

大清祭禮

*Ex libris Maurice Adam.*

No 62. Poésies Chinoises traduites par C. de Harlez, M. C. Paris, Maisonneuve, 1893. in-8, 5-34 p. [Extrait des Mémoires du Comité sinico-japonais de la Société d'Ethnographie, 3<sup>e</sup> série, n<sup>o</sup> 1].

Traduction du poème de Song Yu (?) (III s. av. J.-C.) intitulé *Kieou pien* qui figure dans le recueil des *Elégies de Tch'ou*.

法譯宋玉(?)九辯

*Ex libris Henri Lecourt.*

**Pfister, Louis, 費賴之, 彌民 S. J. 1833-1891.**

Né à Gerbévillers (Meurthe). Arrivé en Chine en 1867, il publia en 1869 une *Relation sur la Mission du Kiang-nan*; de nombreux articles de lui parurent dans les *Missions Catholiques* et les *Lettres des Nouvelles Missions de la Chine*. En 1872 Mgr Languillat le chargea de composer, entre autres ouvrages, une *Histoire générale de la Nouvelle Mission du Kiang-nan*; le P. Pfister y travailla près de vingt ans, mais les nombreux documents qu'il avait amassés périrent dans l'incendie de Wou-hou le 12 mai 1891. Lui-même mourut peu de jours après, le 17 mai. Il laissait du moins, entièrement rédigé, son précieux ouvrage des *Notices biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne mission de Chine (1552-1773)*, qui fut d'abord autographié à un petit nombre d'exemplaires en 1897, puis publié en 1932, avec de nombreuses additions et corrections, par le Bureau Sinologique de Zi-ka-wei.

氏爲耶穌會教士，於一八六七年(同治六年)抵滬，一八六九年發滬江南教會紀實一書，並陸續發表其他論文數篇。一八七二年開始編著江南新教會通史；氏致力於此書幾二十年，然其所搜集之材料於蕪湖大火中(一八九一年五月十二日)焚毀殆盡，未幾氏亦逝世。其完成之著作僅有中國耶穌會傳教士之言行及書目提要一書，該書最後訂正本於一九三二年在上海徐家匯出版。

No 63. Notices biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne mission de Chine 1552-1773, par le P. Louis Pfister, S. J. (1833-1891)... Changhai Imprimerie de la Mission Catholique Orphelinat de T'ou-Sè-Wei 1932. 2 vol. in-4.

Ces deux volumes constituent les n<sup>os</sup> 59 et 60 des « Variétés sinologiques ».

Volume exposé : Tome I, Titre.

中國耶穌會傳教士之言行及書目提要

(明嘉靖三十一年至清乾隆三十八年)

展覽冊數：

第一冊：書名封面

Bibliothèque de C. E. S.

**Devéria, Jean Gabriel, 德徹理亞\*** 1844-1899.

Né à Paris, fils d'Achille Devéria et frère de l'égyptologue Théodule Devéria. Il fut attaché en 1860 au Ministère des Affaires Etrangères, et envoyé en Chine comme élève-interprète. Après avoir séjourné successivement à Tientsin et à Fou-tcheou, il fut nommé, en 1873, premier interprète de la Légation à Pékin. Rentré définitivement en France en 1880, il poursuivit sa carrière au Ministère des Affaires Etrangères. A la mort de Maurice Jametel (1889), il occupa la place laissée vacante par ce dernier à l'Ecole des Langues orientales vivantes et y enseigna le chinois pendant dix années. Elu membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres en 1897. Son ouvrage, *La frontière sino-annamite* lui valut, en 1888, le prix Stanislas Jülien.

Bibl. Cf. T'oung Pao série I, vol. X, p. 483-486.

\* Cette transcription figure dans les Archives de l'Ambassade de France.

氏於一八六〇年任外交部參贊，後即派遣來華爲翻譯生，相繼駐天津，福州，於一八七三（同治十二年）任北京使館頭等翻譯官。一八八〇年返法，仍任職於外交部。一八八九年繼丹默德氏爲東方現代語學校教授，執教鞭者歷十年。一八九七年被選爲銘文學院會員。其中國安南邊界一書，曾獲一八八八年德遜獎金。

\* 譯名根據法國大使館檔案

No 64. Histoire des relations de la Chine avec l'Annam-Viêtname du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> Siècle d'après des documents chinois traduits pour la première fois et annotés par G. Devéria, premier interprète de la légation de France en Chine, correspondant de l'Ecole spéciale des langues orientales vivantes.

Ouvrage accompagné d'une carte. Paris, Ernest Leroux, 1880, in-8; x, 102 p. avec carte dans pochette.

Bibl. Sin., IV, 2546.

Dédicace de l'auteur à Sa Grandeur Monseigneur Delaplace.

中國安南邦交史 (十六至十九世紀)

*Bibliothèque du Pei-Pang.*

No 65. [Histoire du Collège des Interprètes de Péking] (publication inachevée) Par G. Devéria, Professeur à l'Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes. Pékin, Imprimerie des Lazaristes, 1880. in-4, 167 p., 13 planches (1 pliée).

Bibl. Sin., V, 4240 et cf. Van den Brandt: *Catalogue des principaux ouvrages sortis des presses des Lazaristes...* Pékin-No 119).

四譯館

Note: Une partie de cet ouvrage avait été imprimée, lorsque l'auteur, rentrant en France, fut amené à en interrompre la publication. (L'exemplaire conservé par l'Imprimerie du Pei-Pang n'est pas signalé dans *Bibliotheca Sinica*).

Un autre fragment du même ouvrage a été publié dans *Mélanges Charles de Harlez* en 1896. Cf. Cat. No 66.

此部著作之一部分曾經印行，然因作者返國，中途停止出版(考狄爾氏之漢學書目中未著錄北堂印刷所所藏之本)。此書之另一殘本載於何韜思氏紀念刊中。參看目錄第66號。

*Bibliothèque de l'Imprimerie des Lazaristes*

No 66. Histoire du Collège des Interprètes de Péking. (fragment) par G. Devéria, Professeur à l'Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes. p. 94-102 (dans *Mélanges Charles de Harlez...*) E. J. Brill Leyde 1896.

Bibl. Sin., V, 4241.

四譯館 (斷篇)

*Collection privée, Pékin.*

**Gaillard, Louis, 方氏 S. J. 1850-1900.**

Né à Paris, entra dans la Cie de Jésus en 1868 et se rendit en Chine en 1885; il donna à la revue des « Etudes » une série d'articles ayant trait à la peinture, la gravure et le dessin en Chine. Pendant son séjour à Nankin, son goût pour l'archéologie lui fit entreprendre la reconstitution historique des monuments antiques de la Capitale du Sud; il se proposait, avant de publier ce travail, de faire une étude parallèle de la capitale du Nord et se rendit dans ce but à Pékin le 16 avril 1900. Mais au cours d'une de ses excursions scientifiques il fut atteint d'une pleurésie aigüe, dont il mourut.

氏爲耶穌會教士，一八八五年（光緒十一年）抵華，發表關於中國圖畫，木刻，石刻之論文數篇。當其居南京時，於考古極感興趣，乃從事考究南都古蹟，意擬於發表此部著作以前，先作南京北京二城之比較研究，遂於一九〇〇年四月十六日抵北都，然於其研究旅行途中忽得急性肋膜炎而死。

**No 67.** Nankin d'alors et d'aujourd'hui — Aperçu historique et géographique par le P. Louis Gaillard, S. J. Avec 17 cartes hors texte, 29 photogravures, 7 photolithographies et plusieurs gravures sur bois. — Chang-hai. Imprimerie de la Mission catholique, Orphelinat de T'ou-sè-wè. — 1903. in-8; 1 f., vi, 350 p. avec 17 f. de photogravures, 17 cartes pliées, 11 gravures (4 pliées). [Collection des « Variétés sinologiques » N° 23].

Bibl. Sin., II, 859.

Cet ouvrage a reçu le prix Stanislas Julien en 1904.

南京今昔 附地圖照相板，影印石版及木刻版數十幅  
此書曾獲一九零四年之盤蓮獎金

*Bibliothèque du Pei-t'ang*

**Jamotel, Maurice Louis Marie, 冉默德 1856-1889**

Né à Montrouge, près Paris; élève, à l'Ecole des Langues orientales vivantes, du Comte Kleczkowski; attaché à la Légation de France à Pékin en qualité d'élève-interprète (mars 1878). Succéda au Comte Kleczkowski en 1886 comme professeur de chinois à l'Ecole des Langues orientales vivantes.

Bibl. Cf. T'oung Pao, série I, vol. I. p. 71-72.

氏在東方現代語學校中爲晉氏之弟子，後於一八七八年（光緒四年）三月，任北京法使館翻譯生，一八八六年繼晉氏爲東方現代語學校中文教授。

No 68. L'épigraphie chinoise au Tibet Inscriptions recueillies, traduites et annotées par Maurice Jamete.-1ère livraison. — Péking, Typographie du Pei-f'ang. — Paris, Ernest Leroux, 1880, br. in-8, ix, 34 p.

Bibl. Sin., IV, 2885.

西藏中國碑銘 第一編

*Bibliothèque du Pei-f'ang.*

No 69. L'encre de Chine, son histoire et sa fabrication d'après des documents chinois. Traduits par Maurice Jamelet, élève de l'Ecole spéciale des langues orientales vivantes. Avec vingt-sept gravures d'après des originaux chinois. Paris, Ernest Leroux, 1882, in-12, xxx, 94 [6] p.

Bibl. Sin., II, 1546.

Ouvrage honoré du prix Stanislas Julien en 1883.

法譯沈繼孫墨法集要

此番曾獲一八八三年儒蓮獎金

*Ex libris Henri Lecourt.*

**Imbault-Huart, Camille Clément, 子雅樂\*** 1857-1897.

Elève diplômé de l'Ecole des Langues orientales vivantes; successivement secrétaire-interprète à Changhaï, puis à Pékin; vice-consul à Hankeou et consul à Canton.

*Bibl. Cf. T'oung Pao série I, vol. IX suppl p. 24-25 et p. 117-118.*

\* Ce nom figure dans les Archives de l'Ambassade de France.

氏畢業於東方現代語學校，先後在上海領事館、北京使館任翻譯秘書，漢口副領事，廣州領事。

\* 譯名根據法國大使館檔案

No 70. Les Instructions familières du Dr. Tchou Pô-lou. Traité de morale pratique publié pour la première fois avec

deux traductions françaises l'une juxtalinéaire, l'autre littérale, accompagné d'un commentaire littéraire et philologique, de notes ad variorum, et d'un vocabulaire de tous les mots du texte, par Camille Imbault-Huart Interprète-adjoint de la légation de France à Péking, Membre des Sociétés Asiatiques de Paris et de Chang-hai, etc. Péking, Typographie du Pei-t'ang 1881 [et] Paris, Ernest Leroux, in-8, xx, [1], 133 p., 1 f.

Bibl. Sin., II, 1430.

法譯朱伯廬家訓

*Bibliothèque de l'Imprimerie des Lazaristes.*

No 71. Un poète chinois du XVIII<sup>e</sup> siècle :— Yuan Tseu-ts'ai, sa vie et ses œuvres, Par C. Imbault-Huart Vice-Consul de France... Journ. C. B. R. A. S., N. S., Vol. XIX, Part II, 1884, Art. I, 42 p.

La couverture porte la date de 1886.

Bibl. Sin., III, 1797.

袁子才之生平及其著作

*Collection privée, Pékin.*

No 72. Manuel de la langue chinoise parlée à l'usage des Français. Comprenant : I. Une introduction grammaticale. II. Des phrases et dialogues faciles. III. Un recueil de mots les plus usités. Par Camille Imbault-Huart, Vice-Consul de France... Péking, typographie du Pé-t'ang. 1885, in-8, 2 f., III, 140 p.

Bibl. Sin., III, 1647.

中國會話教科書

*Bibliothèque de l'Imprimerie des Lazaristes.*

No 73. La Poésie Chinoise du XIV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle. Extraits des poètes Chinois, traduits pour la première fois Accompagnés de notes littéraires, philologiques, historiques et de notices biographiques Par C. Imbault-Huart, Vice-Con-

sul de France... Paris, Ernest Leroux, 1886, in-12, 2 f., xxxiii, 93 p.

Bibl. Sin., III, 1797.

明清六家詩 (劉基, 楊基, 宋濂, 袁子才, 清高宗, 曾國藩) 選譯 附詳註

*Collection privée, Pékin.*

No 74. Cours éclectique graduel et pratique de langue chinoise parlée par C. Imbault-Huart, Vice-Consul de France... Péking, Typographie du Pei-t'ang et Paris, E. Leroux, 1887 à 1889, 4 vol. in-4.

Bibl. Sin., III, 1701.

*Volume exposé : Tome I, Titre.*

中國會話讀本

展覽冊數：

第一冊：書名封面

*Bibliothèque du Pei-t'ang.*

No 75. Poésies modernes traduites pour la première fois du chinois, accompagnées du texte original, et d'un commentaire qui en explique les principales difficultés, par C. Imbault-Huart, Consul de France... Peking, Typ. du Pei-t'ang [et] Paris, E. Leroux, 1892, in-8, viii, 166, [1] p.

(Ces poésies sont extraites de l'œuvre de Yuan Tseu-ts'ai — Cf. cat. n° 71.)

Bibl. Sin., III, 1797.

袁子才詩選譯 附原文，詳註(參看目錄第71號)

*Bibliothèque de l'Imprimerie des Lazaristes.*



## ESTAMPES

illustrant la pacification  
des tribus musulmanes (Eleuths) de l'Ili (1755-1761)  
sous le règne K'ien-long \*

### 平定伊犁回部全圖\*

No 1. Soumission des tribus rebelles et pacification de l'Ili.

#### 平定伊犁受降圖

Del. P. I. Sichelbarth (艾啟蒙) S. J., 1765. — Sculp. B. L. Prevost, 1769.

2. Prise d'assaut d'un camp à Gädän-ola. 格登鄂拉  
斫營圖

Del. Fr. Castiglione (耶世察) S. J., 1765. — Sculp. J. P. Le Bas, 1769.

3. Le combat d'Oroi-jalatu. 鄂墨扎拉圖戰圖

Attribué à J. Attiret (王致誠) S. J., — Sculp. J. P. Le Bas, 1770.

4. Le combat de Khorgos. 和落霍漸戰圖

Del. Fr. J. Attiret (王致誠) S. J., 1766. — Sculp. J. P. Le Bas, 1774.

---

\* Ce titre est extrait du *Tsing kong che hsiu pien*. Le texte chinois du contrat passé entre les marchands hannistes de Canton et le Conseil de Direction de la Cie des Indes indiquait comme titre de cette série d'estampes : «達瞻爾回部等處得勝圖» « Victoires obtenues dans les pays des Dzungars et des tribus musulmanes ». (Cf. P. Pelliot : *Les conquêtes de l'Empereur de la Chine* dans *T'oung Pao* II, xx, p. 198, note 1.)

此標題係錄自清宮史續編，惟當時廣州十三行商人與法國印度公司理事會之間所訂之中文合同，定名該份圖刻為「達瞻爾回部等處得勝圖」。(參考伯希和清高宗之遠征，原載通報二集，二十期，頁一九八，註一。)

5. Le combat de Khurungui. 庫爾喀戰圖  
Del. P. Jean Damascène (安德義) O. S. A.—Sculp. J. Aliamet.
6. Soumission du chef d'Us(-Turfan) et reddition de sa ville. 烏什酋長獻城降圖  
Del. P. Jean Damascène (安德義) O. S. A. — Sculp. P. P. Choffard, 1774.
7. Dégagement du camp de la Rivière Noire 黑水  
圍解圖 (1).  
Attribué à J. Attiret (王致誠) S. J., — Sculp. A. de St. Aubin, 1773.
8. La grande victoire de Qurman. 呼爾璦大捷圖  
Del. P. Jean Damascène (安德義) O. S. A., 1765.—Sculp. A. de St. Aubin, 1770.

---

(1) Bien que la correspondance des planches soit identique, à une exception près, dans les deux albums d'estampes de Bouteron et de la Banque Industrielle de Chine qui ont servi à M. Pelliot pour établir son classement, il ne semble pas douteux que ce titre ne s'applique à l'estampe n° 9 de la série Bouteron (N° IV de Helman) : M. Pelliot indique lui-même à propos du poème qui accompagne cette estampe (art. cité, p. 260, note 3) que « ... Tchao houei... fit une sortie, brûla les bastions ennemis et se dégagea. » Or la planche en question représente précisément cette scène. D'autres détails iconographiques puisés dans le *Cheng wou ki* (k. 4) de Wei Yuan confirmeraient d'ailleurs, si besoin était, cette identification.

步德龍及工商銀行所藏之兩份圖刻，其分號除一幅外，餘皆相同，然「黑水圍解」之標題與步德龍之第九號圖（海爾門之第四號）顯然相符。伯希和教授之分號係依據上述兩份圖刻而定，然其於高宗黑水圍解一詩亦謂（前引文頁二六〇，註三）：「兆嘉卽勒兵演圍，蓋焚其壘」（引魏源聖武記卷四），而此圖中所繪者正爲此景。且聖武記所述關於此次戰事之經過，皆可於此圖中一一參證。

9. Le combat de Tonguzluq. 通古思魯克戰圖(2).  
Del. Fr. J. Castiglione (耶世察) S. J., 1765. — Sculp. J. P.  
Le Bas, 1771.

11. Le combat d'Arcul. 阿爾楚爾戰圖  
Del. Fr. J. Attiret (王致誠) S. J., — Sculp. J. Aliamet, 1775.

12. Le combat de Yesil-köl-nor. 伊西洱庫爾淖爾戰圖  
Del. P. Jean Damascène (安德義), O. S. A. — Sculp. N.  
De Launay, 1772.

---

(2) «Le combat de Tonguzluq» est le sujet de l'estampe n° 7 de la série Bouteron (N° III de Helman). Il s'agit bien, comme le signale d'ailleurs M. Pelliot (art. cité, p. 261 note 1), d'un épisode qui se place à la fin de 1758, quand Tchao-houei essaya pour la première fois de réduire Yarkend : il est en effet question dans le *Cheng wou ki* (k. 4), qui relate les faits de la campagne de 1758, de la rupture d'un pont après le passage de la Rivière Noire par une partie des troupes de Tchao-houei. Ce pont rompu figure sur l'estampe qui porte ici le n° 9. Ce classement correspond à la numérotation donnée par M. Ishida, qui s'est basé lui-même sur l'ordre des planches du recueil de la Morrison Library. (Cf. Toyogaku-ho, sept. 1919, t. IX, n° 3, p. 396-448 — cité par M. Pelliot.)

步德龍之第七號圖(海爾門之第三號)所繪係通古思魯克之戰,然據高宗詠通古思魯克之戰詩序(欽定新疆識畧卷首,頁三十二下)所稱,此實為兆基初被圍於黑木營之一戰(伯希和教授亦已於前引文頁二六一,註一中說明)。聖武記述此次戰事,有「甫渡四百騎,構紉斷」(卷四)之句,而此圖中所繪確係此景。日本石田氏之分號係根據東洋文庫(即毛里生圖書館)所藏之圖刻而定,其第七第九兩號與此處相同。(參考東洋學報一九一九年九月號,九卷,三期,頁三九六——四四八,伯希和教授引。)

14. Présentation de prisonniers [faits lors] de la pacification des tribus musulmanes (3). 平定回部獻俘圖

Del. Fr. J. Attiret (王致誠) S. J., — Sculp. L. J. Masquefier.

15. L'accueil dans la banlieue aux vainqueurs des Eleuths. 郊勞回部成功諸將士圖

Del. P. Jean Damascène (安德義), O. S. A. — Sculp. F. D. Née, 1772.

16. Le festin impérial en l'honneur des vainqueurs. 凱宴圖

Attribué à J. Attiret (王致誠) S. J., — Sculp. J. P. Le Bas, 1770.

Note : Sur un total de seize estampes qui forment la série complète, quatorze seulement figurent dans l'exposition dont deux appartiennent à la Bibliothèque du Pei-Pang (nos 14 et 15) et les autres à la Collection du Dr. Bussière.

註：此份圖刻共十六幅，此室中所陳列者僅十四幅，其中二幅(14,15號)係北堂圖書館所藏，其餘爲貝熙樂醫生所藏，謹此致謝。

---

(3) Il s'agit principalement de la présentation d'une tête qui est celle du Khoja Houo-tsi-tchan, dit « le Petit Hotchom ». (Cf. P. Pelliot, art. cité, p. 262, note 1 et J. Van den Brandt *Un manuscrit inédit des Conquêtes de Kien-long* dans Monumenta Serica, vol. IV, p. 115, note 1.)

畫中最顯明者爲獻霍集占(即小和卓木)之首。(參考伯希和前引文，頁二六二，註一，及方立中修士：關於清高宗遠征之未刊稿，原載華僑學志四期，頁一一五，註一。)

ESTAMPES

illustrant la pacification de Formose (1786-1788)

sous le règne K'ien-long \*

平定臺灣戰圖\*

- No 1. L'attaque de Teou-lou-men. 進攻斗六門戰圖
2. Le combat de Ta-p'ou-lin. 大埔林戰圖
3. La prise de Teou-lou-men. 攻克斗六門戰圖
4. La prise de Ta-li-yi. 攻克大里枝戰圖
5. Le combat de Tsi-tsi-p'ou. 集集埔戰圖
6. Réduction des collines Hsiao-pan-t'ien. 攻剽小半天山戰圖
7. La capture du chef rebelle Lin Chouang-wen. 生擒逆首林爽文戰圖
8. Le combat de Ta-wou-long. 大武壠戰圖
9. Le combat de Fang-leao. 枋寮戰圖
10. La capture de Tchouang Ta-t'ien. 生擒莊大田戰圖
11. Le retour par mer des troupes victorieuses. 渡海凱旋圖
12. Le festin offert par l'Empereur pour célébrer le retour des généraux vainqueurs. 凱旋賜宴圖

Note : Cette série complète a été obligeamment prêtée par la Bibliothèque du Pei-pang.

註：此份圖刻係北堂圖書館所藏，謹此致謝。

\* Del. Kia K'üan et Li Ming. (Cf. W. Fuchs : *Die Schlachtenbilder aus Turkestan von 1765 als Historische Quelle*, dans *Monumenta Serica*, vol. IV, p. 122.)

夏全起稿，蔡明畫稿。參看華僑學志第四期，頁一二二。



## INDEX ALPHABETIQUE \*

---

[Les noms chinois marqués d'un astérisque sont ceux qui, à défaut de tout autre antérieurement adopté, ont dû être ici établis par transcription phonétique du patronyme original.]

### A

- Abrégé chronologique de l'histoire des Cinq premiers empereurs Mogols Tiré de l'histoire chinoise*, 6 (n° 5b), 10  
Aimé-Martin, L., 11 (n° 9)  
Aliamet, J., 52 (Est. n° 5), 53 (Est. n° 11)  
*Alphabet Mantchou*, 21 (n° 19)  
Amyot, le P. Jean-Joseph Marie, 13, 15  
*Année littéraire*, 17  
*Arte China*, 39 (n° 52)  
Atiret, le Fr. J.-Denis, 51 (Est. n° 3, 4), 52 (Est. n° 7), 53 (Est. n° 11), 54 (Est. n° 14, 16)  
*(Les) Avâdânas, Contes et Apologues indiens...*, 28 (n° 35)

### B

- Bazin, Antoine Pierre Louis, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 38  
*Bibliotheca Sinica*, 46 (n° 65)  
Biot, Edouard Constant, 35, 36  
Biot, Jean-Baptiste, 35  
Bonnetty, A., 3 (n° 3)  
Bourgogne, Duchesse de, 1  
Boutron, 52 (note), 53 (note)  
Bouvet, le P. Joachim, 2

### C

- Castiglione, le Fr. Joseph, 51 (Est. n° 2), 53 (Est. n° 9)  
*Catalogue des principaux ouvrages sortis des presses des Lazaristes*, 46 (n° 65)

---

\* Les chiffres simples, sans parenthèses, renvoient aux pages ; les chiffres gras, à celles où se trouvent les notices biographiques.

- Caussin de Perceval Père, 20  
Cha Jou-yu (沙加玉) : Chaliér, le P. V.  
Chaliér, le P. Valentin, 13  
Charme, le P. Alexandre de la, 13  
Cheng wou ki (聖武記), 52 (note), 53 (note)  
(De la) Chine, ou Description générale de cet empire, 17 (n° 14)  
Chine, ou Description historique, géographique et littéraire de ce vaste empire. 1ère partie, 34 (n° 45a)  
Chine moderne, ou Description..., 32, 34 (n° 45b)  
Choffard, P. P., 52 (Est. n° 6)  
Choix de Contes et Nouvelles, 37 (n° 50)  
Choix de morceaux critiques et de mémoires relatifs aux... nations orientales, 22 (n° 21)  
Choix de pièces de théâtre composées sous les Empereurs Mongols..., 30 (n° 39)  
(Le) Chou King (書經), 10, 16 (n° 13)  
(Le) Christianisme en Chine, 37  
Confucius, 15 (n° 12a), 16 (n° 13), 33 (n° 44)  
Cours éctectique graduel et pratique de langue chinoise parlée, 50 (n° 74)  
Cours graduel et complet de chinois parlé et écrit, 39 (n° 52)

## D

- Damascène, le P. Jean, 52 (Est. n° 5, 6, 8), 53 (Est. n° 12), 54 (Est. n° 15)  
Deguignes, Chrétien Louis Joseph, 19, 20  
Deguignes, Joseph, 9, 16, 19  
Delamarre, Louis Charles, 36  
Delaplace, Mgr, 46 (n° 66)  
Des Hautesrayes, Le Roux, 5 (n° 4), 9, 11, 16  
Description générale de la Chine, 17 (n° 14)  
Description géographique, historique... de l'Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise, 7 (n° 6)  
(Les) Deux Cousines, 29 (n° 37 et 38b)  
(Les) Deux frères de sexe différent, 27 (n° 33)  
(Les) Deux Jeunes Filles lettrées, 28 (n° 34)  
Devéria, Achille, 45  
Devéria, Jean Gabriel, 45  
Devéria, Théodule, 45  
Dictionnaire chinois-français et latin, 18 (grav.) 19, 20 (n° 17)  
Dictionnaire des noms anciens et modernes des villes et arrondissements... compris dans l'Empire chinois..., 35 (n° 46)  
Dictionnaire français-chinois-mongol-mandchou, 13 (n° 10)



*Dictionnaire Tartare-Mantchou-Français*, 12 (grav.) 13 (n° 11)  
Du Halde, le P. Jean-Baptiste, 7 (n° 6), 9 (n° 7), t. 3 — Tchao chi  
cou ell, 2

## E

*Élégies de Tch'ou* (楚辭), 44 (n° 62)  
*Elémens de la Grammaire chinoise*, 23 (n° 25)  
(L') *Empire chinois*, 37, 38 (n° 51)  
(L') *Encre de Chine, son histoire et sa fabrication*, 48 (n° 69)  
(L') *Epigraphie chinoise au Tibet*, 48 (n° 68)  
*Essai sur la Langue et la Littérature chinoises*, 21, 22 (n° 20)  
*Essai sur l'histoire de l'Instruction publique en Chine*, 35 (n° 47)  
*Ethnographie des peuples étrangers à la Chine*, 41 (n° 56)  
« *Études* », 47

## F

Fa-Hian (法顯), 23 (n° 23)  
Fan Pa-lan (范滂覽) : Van Braam Houkgeest  
Fang che (方氏) : Gaillard, le P. L.  
Fang Li-tchong (方立中) : Van den Brandt, le Fr. J.  
Fei Lai-tche, *tseu* : Fou-min (費賴之, 福氏) : Pfister, le P. Louis,  
(Les) *Figures symboliques du Yi-king*, 43 (n° 59)  
*Foe koue ki* (佛國記), 23 (n° 23)  
Fong Ping-tcheng, *tseu* : Touan-yeou (馮秉正, 端友) : Mailla, le  
P. J. F. M. A. de Moyriac de  
Fontaney, le P. de, 1  
Fou Eul-meng (傅爾蒙\*) : Fourmont, E.  
Fourmont, Etienne, 9, 16  
Fréron, 17  
(La) *Frontière Sino-annamite*, 45  
Fuchs, W., 55 (note)

## G

Gabet, (M.), 37  
Gail, 24  
Gaillard, le P. Louis, 47  
Galland, 9

- Gaubil**, le P. Antoine, 6 (n° 5), 10, 11 (n° 8, 9), 15 (n° 12c), 16 (n° 13)  
**Gongalves**, le P., 39 (n° 52)  
*Grammaire chinoise* (Fourmont), 9  
*Grammaire mandarine*, 32 (n° 41)  
*(La) Grande Etude*, 33 (n° 44)  
**Gros**, le baron, 36  
**Grosier**, Jean-Baptiste Gabriel Alexandre, 5 (n° 4), 17  
**Guignes**, de, *Voir Deguignes*

## H

- Hai Eul-men** (海爾門\*) : **Helman**  
*Han wen k'i meng* (漢文啟蒙\*), 23 (n° 25)  
**Harlez**, le Chevalier Charles-Joseph de, 43, 44, 46 (n° 65, 66)  
**Helman**, 15 (n° 12), 52 (note), 53 (note)  
**Hervy de Saint-Denys**, Marie Jean Léon, marquis d', 39, 41, 42  
**Hinderer**, le P. Romain, 3  
**Hiouen-Thsang** (玄奘), 27 (n° 32)  
*Histoire de la dynastie des Ming*, 36 (n° 49)  
*Histoire des Huns*, 16  
*Histoire des relations de la Chine avec l'Annam-Viêtname du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle.*, 45 (n° 64)  
*Histoire du Cercle de Craie*, 24 (n° 27)  
*[Histoire du Collège des Interprètes de Péking]* 46 (n° 65, 66)  
*Histoire du Luth*, 31 (n° 40)  
*Histoire et fabrication de la porcelaine chinoise*, 25 (n° 31)  
*Histoire générale de la Chine*, 4 (grav.), 5 (n° 4), 17, 36 (n° 49)  
*Histoire générale de la Nouvelle Mission du Kiang-nan*, 44  
**Ho Lai-seu** (何賴思\*) : **Harlez**, C. J. de  
**Hoei-Lan-Ki** (灰欄記), 24 (n° 27)  
**Hoffmann**, Dr J., 27 (n° 31)  
**Houo Tsi-tchan** (霍集占) *alias* le Petit Hotchom (小和卓木), 54 (note)  
*Hsing che heng yen* (醒世恆言), 27 (n° 33), 37 (n° 50)  
**Hsiu Meou-to, tseu** : **Tchouo-hsien** (徐懋德, 卓賢) : **Pereira**, le P. A.  
**Hsuan-tchouang**, *Voir Hiouen-thsang*  
**Huc**, Evariste-Regis, 37, 38

## I

- Imbault-Huart**, Camille Clément, 48, 49, 50  
*(Les) Instructions familiares du Dr Tchou Pô-lou*, 48 (n° 70)  
**Ishida** (石田), 53 (note)

J

- Jamotel, Maurice Louis Marie, 45, 47, 48  
Jan Mo-to (冉默德) : Jamotel, M. L. M.  
Jou Lien (儲蓮) : Julien, S.  
*Journal Asiatique*, 33 (n° 42, 43), 43 (n° 59)  
*Journal C. B. R. A. S.*, 49 (n° 71)  
*Journal de Trévoux*, 11, 17  
Julien, Noël, dit Stanislas, 24, 25, 27, 28, 29, 35, 39

K

- K'ang-hsi (康熙), 3, 5 (n° 4)  
Kao Tong-kia (高東嘉), 31 (n° 40)  
Khoung-fou-tsen (孔夫子) *Voir Confucius*  
Kia K'iu'an (賈全), 55 (note)  
Kia Pei (賈貝\*); Gabet  
Kia Tchong-ming (賈仲明), 30 (n° 39)  
K'ien-long (乾隆), 3, 13, 19, 36 (n° 49), 51 55  
*Kieou pien* (九辯), 44 (n° 62)  
*Kin kou K'i kouan* (今古奇觀), 27 (n° 33), 37 (n° 50), 42  
(n° 57, 58)  
*King-fei tchen l'ao lou* (景德鎮陶錄), 26 (grav.), 27 (n° 31)  
*K'iu lou* (曲錄), 30 (n° 39)  
Klaproth, 23 (n° 23), 35 (n° 46)  
Kleczkowski, Michel Alexandre, comte, 38, 39, 47  
Ko che (哥氏) : Kleczkowski, M. A.  
Ko Lou-hsien (葛魯賢\*) : Grosier, J.-B. G. A.  
Ko Louo (葛羅) : Gros, le baron  
Ko Pin (哥賓) : Le Gobien, le P.  
Kou Pouo-tch'a (古伯察) : Huc, E.-R.  
Kouan Han-k'ing (關漢臧), 31 (n° 39)  
*Kouang yu ki* (廣輿記), 35 (n° 46)

L

- La Charme, le P. A. de, *Voir Charme*  
Lan Ko-lai (藍歌賴\*) : Langlès, L.  
Landresse, 23 (n° 23)  
Lang Che-ning (郎世寧) : Castiglione, le Fr. L.  
Langlès, Louis Mathieu, 13 (n° 11), 20, 21

- Languillat, Mgr, 44  
Lao tseu (老子), 25 (n° 30)  
Launay, N. de, 53 (Est. n° 12)  
Le Bas, J. P., 51 (Est. n° 2, 3, 4), 53 (Est. n° 9), 54 (Est. n° 16)  
Le Comte, le P. Louis, 1, 2 (n° 1)  
Le Gobien, le P., 7  
Le Roux des Hautesrayes, *Voir Des Hautesrayes*,  
Le Tellier, le P., 7  
Lei Hsiao-seu, tseu : Yong-wei (雷孝思, 永維) : Régis, le P. J.-B.  
Lei Mou-cha (雷暮沙\*) : Rémusat, A.  
*Lettres des Nouvelles Missions de la Chine*, 44  
*Lettres édifiantes et curieuses concernant l'Asie, l'Afrique et l'Amérique*, 7, 11 (n° 9)  
Li Ming (黎明), 55 (note)  
Li Ming, tseu : Fou-tch'ou (李明, 復初) : Le Comte, le P. P. L.  
(Le) *Li sao* (離騷), 40 (grav.), 41 (n° 55)  
(Le) *Livre de la Voie et de la Vertu*, 25 (n° 30)  
(Le) *Livre des Récompenses et des Peines*, 25 (n° 28)  
*Long-t'ou kong ngan* (龍圖公案), 37 (n° 50)  
*Lou kouei pou* (錄鬼簿), 30 (n° 39)  
*Lou kouei pou hsiu pien* (錄鬼簿續編), 30 (n° 39)  
*Louen K'iu* (論曲), 31 (n° 39)  
Louis XIV, 7  
Louo Kouang-hsiang (羅廣祥) : Raux, Abbé

## M

- Ma Jouo-so (馬若瑟) : Prémare, le P. J. H. M. de  
Ma Touan-lin (馬端臨), 39, 41 (n° 56)  
*Magasin Encyclopédique*, 21 (n° 18)  
Mailla, Joseph François Marie Anne de Moyriac de, 3, 5 (n° 4), 17,  
36 (n° 49)  
*Manuel de la langue chinoise parlée à l'usage des Français*, 49 (n° 72)  
(Un) *Manuscrit inédit des conquêtes de K'ien-long*, 54 (note)  
Mao Cheng-chan (毛聲山), 31 (n° 40)  
Masquelier, L. J., 54 (Est. n° 14)  
*Meditationes Sinicae...*, 8 (grav.) 9 (n° 7)  
*Mélanges Asiatiques*, 22 (n° 21)  
*Mélanges Charles de Harlez*, 46 (n° 65, 66)  
*Mélanges posthumes* (Rémusat) *d'Histoire et de Littérature orientales*, 23 (n° 24)  
*Mémoires concernant l'Histoire, les Sciences, les Arts, etc. des Chinois*, 11 (n° 8), 13, 14 (grav.), 15 (n° 12)

- Mémoires de l'Académie Royale... de Belgique*, 43 (n° 61)  
*Mémoires sur les Contrées occidentales*, 27 (n° 32)  
*Mencius*, 24 (n° 26)  
*Meng Tseu vel Mencium inter Sinenses Philosophos...*, 24 (n° 26)  
*Méthode pour déchiffrer et transcrire les noms sanscrits...*, 28 (n° 36)  
*Ming ki* (明紀), 36 (n° 49)  
*Missions Catholiques*, 44  
*Mo fa tsi yao* (墨法集要), 48 (n° 69)  
*(La) Mort de Tong Tcho*, 27 (n° 33)  
*Moyriac de Mailla*, Voir *Mailla* J. F. M. A. de Moyriac de

N

- Nankin d'alors et d'aujourd'hui*, 47 (n° 67)  
*Napoléon*, 19, 20 (n° 17)  
*Née*, F. D., 54 (Est. n° 15)  
*Ngai che* (艾氏) : *Delamarre*, L. C.  
*Ngai K'i-meng, tseu* : *Sing-ngan* (艾啟蒙, 醒庵) : *Sichelbarth*, P. I.  
*Ngan To-yi* (安得義) : *Damascène*, le P. J.  
*Notitia des ouvrages élémentaires manuscrits sur la langue chinoise...*  
21 (n° 18)  
*Notices biographiques et bibliographiques concernant les membres...*  
*de l'Académie Royale de Belgique*, 43  
*Notices biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de l'an-*  
*cienne mission de Chine*, 44  
*Notitia Linguae Sinicae*, 3 (n° 2)  
*Nouveaux Mélanges Asiatiques*, 22 (n° 22)  
*Nouveaux mémoires sur l'état présent de la Chine*, 2 (n° 1)  
*Nouvelles chinoises*, 27 (n° 33)

O

- Observations mathématiques, astronomiques... tirées des anciens livres*  
*chinois... par les PP. de la Cie de Jésus*, 5, 6 (n° 5)

P

- Pa To-ni* (巴德尼), *alias* *Wang Tche-tch'eng* (王致誠) : *Attiret*,  
le Fr. J.  
*Pa Toun-ming tseu* : *K'o ngan* (巴多明, 克安) : *Parrenin*, le P. D.  
*Pa Ts'an* (巴參\* *alias* 拔殘) : *Bazin*, A. P. L. 30 (note)  
*Pa Wei* (巴維\*) : *Pavie*, T. M.

- P'an T'ing-tchang, *tseu* : Jouo-so (潘廷璋, 著 瑟) Panzi, le Fr. J.  
Parrenin, le P. Dominique, 2, 10  
Panthier, Jean Pierre Guillaume, 33, 34  
Pavie, Théodore Marie, 37  
Pelliot, Paul, 51 (note), 52 (note), 53 (note), 54 (note)  
Pereira, le P. André, 6 (n° 5)  
Perny, Paul, 3 (n° 3)  
*(Le) Petit Orphelin de la maison de Tchao*, 2, 7 (n° 6b)  
Pfister, le P. Louis, 44  
Pi Ngeou (畢 廡\*) : Biot, E. C.  
*Pi-pa-ki* (琵琶記), 31 (n° 40), 32  
*P'ing chan ling yen* (平山玲燕), 28 (n° 34)  
*(La) poésie chinoise du XIV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*, 49 (n° 73)  
*Poésies chinoises*, 44 (n° 62)  
*Poésies de l'époque des Thang*, 39 (n° 53)  
*Poésies modernes traduites pour la première fois du chinois*, 50  
(n° 75)  
*(Un) Poète chinois du XVIII<sup>e</sup> siècle*, 49 (n° 71)  
*(Le) Portrait de famille, ou La peinture mystérieuse*, 27 (n° 33)  
Pou T'ie (卜 鐵\*) : Panthier, J. P. G.  
Pou To-long (步 德 龍) : Bouteron  
Pouo Hsi-ho (伯 希 和) : Pelliot, P.  
Pouo Tsin, *tseu* : Ming-yuan (白 晉, 明 遠) : Bouvet, le P. J.  
Prémare, le P. Joseph Henri Marie de, 2, (n° 2, 3), 7 (n° 6b), 24  
(n° 27)  
Prevost, B. L., 51 (Est. n° 1)  
*Principes généraux de la langue chinoise parlée*, 32 (n° 41)  
*Principes généraux du kou-wen et du kouan-hoa*, 23 (n° 25)

## R

- Raux, Abbé, 19  
*Recherches sur l'histoire, l'organisation et les travaux de l'Académie  
impériale de Péking*, 33 (n° 43)  
*Recherches sur l'origine, l'histoire et la constitution des ordres reli-  
gieux dans l'empire chinois*, 33 (n° 42)  
*Recueil de morceaux de critique et de mémoires relatifs aux... na-  
tions orientales*, 22 (n° 22)  
*Recueil de textes faciles et gradués en chinois moderne*, 39 (n° 54)  
Régis, le P. Jean-Baptiste, 3  
*Relation des Royaumes bouddhiques*, 23 (n° 23)  
*Relation sur la Mission du Kiang-nan*, 44  
*(La) Religion et les cérémonies impériales de la Chine moderne...*,  
43 (n° 61)

- (Les) Religions de la Chine, 43 (n° 60)  
Rémusat, Jean Pierre Abel, 2, 10, 21, 22, 23, 24, 29  
Résumé des principaux traités chinois sur la culture des mûriers  
et l'éducation des vers à soie, 25 (n° 29)  
Rites des Tcheou, 35 (n° 48)  
Roman des Trois Royaumes (三國志演義), 27 (n° 33)  
Rosny, L. Léon de, 23 (n° 25)  
Ruffin, 20

S

- Sacy, Silvestre de, 11 (n° 8)  
Saint-Aubin, A. de, 52 (Est. n° 7, 8)  
Salvétat, Alphonse, 27 (n° 31)  
Sang ts'an tsi yao (桑蠶輯要), 25 (n° 29)  
(Die) Schlachtenbilder aus Turkestan von 1765 als Historische Quelle,  
55 (note)  
(Un) Serviteur méritant, 42 (n° 57)  
Seu yi k'ao (四裔考), 41 (n° 56)  
Seu yi kouan (四譯館), 46 (n° 65, 66)  
Si yeou ki (西遊記), 37 (n° 50)  
Sichelbarth, le P. Ignace, 51 (Est. n° 1)  
Six nouvelles nouvelles, 42 (n° 58)  
Song Kiun-jong, tseu : K'i-ying (宋君榮, 奇英) : Gaubil, le P. A.  
Song Yu (宋玉), 44 (n° 62)  
Song Yuan hsi k'iu che (宋元戲曲史), 30  
Sou Hsi-ye (蘇鼎業\*) : Souciet, E.  
Souciet, le P. Etienne, 5, 6 (n° 5)  
Souen Tchang, tseu : To-tchao (孫璋, 德昭) : Charme, A. de la  
Souvenirs d'un voyage dans la Tartarie et le Tibet, 37, 38 (n° 51)  
Syntaxe nouvelle de la Langue chinoise, 29 (n° 38)

T

- (Le) Ta hio (大學), 33 (n° 44)  
Ta Tang Hsi-yu ki (大唐西域記), 27 (n° 32)  
Ta Ts'ing tsi li (大清祭禮), 43 (n° 61)  
T'ai chang kan ying p'ien (太上感應篇), 25 (n° 28)  
Tai Ho-t'ai (戴復泰\*) : Des Hautesrayes, le Roux  
Tai Li (戴禮\*) : Le Tellier, le P.  
T'ang le kiaï-youen, 42 (n° 57)

- T'ang che* (唐詩), 39 (n° 53)  
*T'ao Kieou-tch'eng, tseu* : Tsong-yi (陶九成, 宗儀), 31 (n° 39)  
*Tao te king* [Lao-tseu] (老子道德經), 25 (n° 30)  
*Tchang Kowou-pin* (張國賓), 31 (n° 39)  
*Tchao chi cou ell* (趙氏孤兒), 2, 7 (n° 6b)  
*Tchao Houei* (兆蕙), 52 (note), 53 (note)  
*Tcheng To-houei* (鄭德輝), 31 (n° 39)  
*(Le) Tcheou-li* (周禮), ou *Rites des Tcheou*, 35 (n° 48)  
*Tchong Ts'eu-tch'eng* (鍾嗣成), 30 (n° 39)  
*Tchou Hi, che* : Wen-kong (朱熹, 文公), 33 (n° 44), 41 (n° 55)  
*Tchou K'iu'an, alias Han-hsiu-tseu* (朱樞, 翁虛子), 31 (n° 39)  
*Tchou Pô-lou* (朱柏廬), 48 (n° 70)  
*Tchou Pouo-lou kia hsiun* (朱柏廬家訓), 49 (n° 70)  
*Tch'ou ts'eu tsi tchou* (楚辭集註), 41 (n° 55)  
*Tersan, Abbé de*, 21  
*Théâtre chinois*, 30 (n° 39)  
*Thsêng-tseu, Voir Tseng tseu*  
*Titsingh, Isaac*, 19  
*To Cheng* (德勝) : *Titsingh, I.*  
*To King* (德經) : *Deguignes*  
*To Li-wen* (德理文) : *Hervy de St-Denys, M. J. L. d'*  
*To Ma-nou* (德瑪諾) : *Hinderer, le P. R.*  
*To Wei-li-ya* (德微理亞) : *Devéria, J. G.*  
*Tong-Kien-Kang-Mou* (通鑑綱目), 5 (n° 4)  
*Tou Ho-to* (杜赫德\*) : *Du Halde, le P. J.-B.*  
*Traité de la chronologie chinoise*, 11 (n° 8), 15 (n° 12c)  
*Tseng tseu* (曾子), 33 (n° 44)  
*Ts'ien to-ming, tseu* : Jouo-so (錢德明, 若瑟) : *Amyot, le P. J. J. M.*  
*Ts'ing kong che hsiu pien* (清宮史續編), 51 (note)  
*(La) Tunique de Perles*, 42 (n° 57)

## U

- (L') Univers pittoresque*, 34 (n° 45b)

## V

- Van Braam Houkgeest*, 19  
*Van den Brandt, le Fr. J.*, 46 (n° 65), 54 (note)  
*Variétés sinologiques*, 44 (n° 63), 47 (n° 67)  
*Vestiges des principaux dogmes chrétiens tirés des anciens livres chinois* 3 (n° 3)



- Vigny, Alfred de, 33  
Visdelou, Mgr Claude de, 1  
*Voyages à Péking, Manille et l'Île de France*, 19 (n° 15), 20 (n° 16)

W

- Wang Kouo-wei (王國維), 30-31 (n° 39)  
Wang Tche-tch'eng (王致誠) : Attiret, le Fr. J.  
Wei Yuan (魏源), 52 (note)  
*Wen hsien t'ong k'ao* (文獻通考) 35 (n° 47), 41 (n° 56)

Y

- Y-king* (易經), 16 (n° 13)  
Yong-tcheng (雍正), 2, 3  
*Yu hai* (玉海), 35 (n° 47)  
*Yu kiao li* (玉嬌梨), 29 (n° 37)  
Yu Ya-lo (于雅樂) : Imbault-Huart, C. C.  
*Yuan jen pouo tchong k'iu* (元人百種曲), 30 (n° 39)  
*Yuan k'iu hsiuan* (元曲選), 2, 24 (n° 27) 30-31 (n° 39)  
Yuan Tseu-ts'ai (袁子才), 49 (n° 71), 50 (n° 75)

## 人名書名通檢

人名後註有星號者皆係中文拼音，因其原名無從檢覓，  
或本缺，變體號碼係指有作者或書籍詳細說明之頁數。

### 二 畫

|                                            |        |
|--------------------------------------------|--------|
| 九 辯 .....                                  | 44     |
| 卜 鐵* Pauthier, Jean Pierre Guillaume ..... | 33, 34 |

### 三 畫

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| 三 國 志 演 義 .....                            | 28 |
| 于 雅 樂 Imbault-Huart, Camille Clément ..... | 48 |
| 大 唐 西 域 記 .....                            | 27 |
| 大 清 祭 禮 .....                              | 43 |
| 大 清 實 錄 .....                              | 19 |
| 大 學 (附 朱 熹 注) .....                        | 34 |
| 小 和 卓 木 (即 霍 集 占) .....                    | 54 |

### 四 畫

|                                                 |              |
|-------------------------------------------------|--------------|
| 中 國 之 宗 教 .....                                 | 43           |
| 中 國 之 基 督 教 .....                               | 38           |
| 中 國 文 法 .....                                   | 9            |
| 中 國 古 今 府 縣 地 名 字 典 .....                       | 35           |
| 中 國 古 書 物 理 中 所 載 之 數 學 天 文 學 地 理 學 年 代 學 ..... | 5, 6         |
| 中 國 古 書 中 基 督 教 教 義 之 遺 跡 .....                 | 3            |
| 中 國 安 南 邦 交 史 .....                             | 46           |
| 中 國 安 南 邊 界 .....                               | 45           |
| 中 國 湘 南 方 法 .....                               | 11, 15       |
| 中 國 耶 穌 會 傳 教 士 之 言 行 及 書 目 提 要 .....           | 44, 45       |
| 中 國 現 勢 續 錄 (即 法 譯 通 鑑 綱 目) .....               | 3, 5, 17, 36 |
| 中 國 通 會 話 教 科 書 .....                           | 49           |
| 中 國 通 會 話 讀 本 .....                             | 50           |
| 中 國 道 佛 各 派 之 起 源 歷 史 及 組 織 考 .....             | 33           |
| 中 國 國 籍 入 門 書 籍 手 抄 本 書 目 .....                 | 21           |
| 中 國 國 籍 文 研 究 .....                             | 9            |
| 中 國 國 籍 文 教 科 書 .....                           | 39           |

|                                     |                           |
|-------------------------------------|---------------------------|
| 中國語文劉記                              | 3                         |
| 中國語言與文學引論                           | 22                        |
| 中國學校銓選史                             | 35                        |
| 中國歷史地理文學記述                          | 32, 34                    |
| 中華文集                                | 41                        |
| 中華帝國(即韃靼西藏遊記續編)                     | 38                        |
| 中華帝國全誌(即中華帝國及國韃靼之地理<br>歷史年朔政治及物產記述) | 7                         |
| 中華帝國概述                              | 17                        |
| 今古奇觀                                | 28, 37, 42                |
| 元人百種曲(即元曲選)                         | 31                        |
| 元史前五帝簡紀                             | 6, 10                     |
| 元曲選(即元人百種曲)                         | 2, 24, 31                 |
| 太上感應篇                               | 25                        |
| 孔子                                  | 15                        |
| 巴多明 Parrenin                        | 2, 10                     |
| 巴參* Bazin, Antoine Pierre Louis     | 2, 24, 29, 31, 32, 34, 38 |
| 巴維* Pavle, Théodore Marie           | 37                        |
| 文獻通考                                | 35, 39, 41                |
| 方氏 Gaillard, Louis                  | 47                        |
| 方立中 倭士 J. Van den Brandt            | 54                        |
| 日本陶器                                | 27                        |
| 毛里生* Morrison                       | 53                        |
| 毛聲山                                 | 32                        |
| 王忠愍公遺書                              | 31                        |
| 王致誠 Attiret                         | 51, 52, 53, 54            |
| 王國維                                 | 30, 31                    |

## 五 畫

|                                  |        |
|----------------------------------|--------|
| 丹默德 Jametel, Maurice Louis Marie | 45, 47 |
| 北京馬尼刺毛里西亞島遊記                     | 19     |
| 北京馬尼刺毛里西亞島遊記—地圖                  | 20     |
| 北京傳教士關於中國歷史科學藝術風俗習慣<br>錄         | 13, 15 |
| 北京翰林院之歷史組織及其工作考                  | 33     |
| 印度中國寓言神話詩歌雜集                     | 28     |
| 古伯察 Huc, Evariste-Regis          | 37     |
| 四譯館                              | 46     |
| 平山冷燕                             | 28     |
| 玉海                               | 35     |
| 玉嬌梨                              | 29     |
| 白晉 Bouvet                        | 2      |
| 石田 Ishida                        | 53     |

## 六 畫

|            |               |            |
|------------|---------------|------------|
| 葛          | 史             | 52, 53     |
| 兆          | 安             | 16         |
| 甸          | 德             | 52, 53, 54 |
| 義          | Damascène     | 52, 53, 54 |
| 曲          | 錄 (王國維)       | 31         |
| 朱          | 伯             | 49         |
| 熹          | 家             | 34, 41     |
| 朱          | 熹             | 31         |
| 權          | (謂 處子)        | 31         |
| 汗          | 衫             | 31         |
| 記          |               | 31         |
| 江          | 南             | 44         |
| 教          | 會             | 44         |
| 新          | 教             | 44         |
| 會          | 通             | 44         |
| 史          |               | 44         |
| 灰          | 欄             | 24         |
| 記          |               | 24         |
| 考          | 狄             | 46         |
| 爾*         | Gordier       | 46         |
| 艾          | 氏             | 36         |
| Delamarre, | Louis Charles | 36         |
| 艾          | 啟             | 51         |
| 蒙          | Sichelbarth   | 51         |
| 西          | 遊             | 37         |
| 記          |               | 37         |
| 西          | 藏             | 48         |
| 中          | 國             | 48         |
| 碑          | 銘             | 48         |

## 七 畫

|              |                                        |                   |
|--------------|----------------------------------------|-------------------|
| 伯            | 希                                      | 51, 52, 53, 54    |
| 和            | 教                                      | 51, 52, 53, 54    |
| 授            | P. Pellot                              | 51, 52, 53, 54    |
| 何            | 賴                                      | 43                |
| 恩*           | de Harlez, le Chevalier Charles-Joseph | 43                |
| 何            | 賴                                      | 46                |
| 恩            | 氏                                      | 46                |
| 記            | 紹                                      | 23                |
| 念            | 刊                                      | 23                |
| 佛            | 國                                      | 30                |
| 元            | 戲                                      | 30                |
| 曲            | 史                                      | 30                |
| 宋            | 玉                                      | 44                |
| 宋            | 君                                      | 6, 10, 11, 15, 16 |
| 榮            | Gaubit, Antoine                        | 6, 10, 11, 15, 16 |
| 李            | 少                                      | 40, 41            |
| 白            |                                        | 40, 41            |
| 李            | 行                                      | 24                |
| 甫            |                                        | 24                |
| 李            | 明                                      | 1                 |
| (復           | 初)                                     | 1                 |
| 杜            | 赫                                      | 2, 7              |
| 德*           | Du Halde, Jean-Baptiste                | 2, 7              |
| 步            | 龍*                                     | 52, 53            |
| Bouteron     |                                        | 52, 53            |
| 沈            | 繼                                      | 48                |
| 孫            |                                        | 48                |
| 沙            | 如                                      | 13                |
| 玉            | Challer                                | 13                |
| 貝            | 駱                                      | 54                |
| 醫            | 生                                      | 54                |
| Dr. Bussière |                                        | 54                |

## 八 畫

|   |   |    |
|---|---|----|
| 亞 | 洲 | 22 |
| 論 | 文 | 22 |
| 二 | 集 | 22 |
| 亞 | 洲 | 11 |
| 論 | 文 | 11 |
| 集 |   | 11 |
| 亞 | 洲 | 43 |
| 學 | 報 | 43 |
| 研 | 究 | 43 |
| 周 | 易 | 43 |
| 卦 | 文 | 43 |
| 研 | 究 | 43 |

|            |    |
|------------|----|
| 周禮         | 36 |
| 孟子         | 24 |
| 官話文法       | 32 |
| 拔殘，見巴參     |    |
| 清六家詩選譯     | 50 |
| 東方歷史及文學論文集 | 23 |
| 東洋學報       | 53 |
| 法漢蒙滿字典     | 13 |
| 芥子園        | 32 |

## 九 畫

|                         |    |
|-------------------------|----|
| 南京今昔                    | 47 |
| 范滌覽 van Braam Houkgeest | 19 |

## 十 畫

|                                         |            |
|-----------------------------------------|------------|
| 哥氏 Kleczkowski, Michel Alexandre, comte | 38, 48     |
| 哥賓* Le Gobien                           | 7          |
| 唐詩選譯                                    | 39         |
| 孫璋(德昭) Charme, Alexandre de la          | 13         |
| 徐懋德 Pereira, André                      | 6          |
| 拿破崙                                     | 19, 20     |
| 香經                                      | 10, 16     |
| 桑靈輯要                                    | 25         |
| 海爾門* Helman                             | 15, 52, 53 |
| 袁子才之生平及其著作                              | 49         |
| 袁子才詩選譯                                  | 50         |
| 耶世寧 Castiglione                         | 51, 53     |
| 馬若瑟 Prémare, Joseph Henri Marie de      | 2, 7, 24   |
| 馬端臨                                     | 41         |

## 十一 畫

|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| 張國賓                        | 31                |
| 御探通鑑綱目明紀三編                 | 36                |
| 授時通考                       | 25                |
| 梵文推原法                      | 28                |
| 翁虛子(朱樞)                    | 31                |
| 清宮史綱編                      | 51                |
| 清高宗(乾隆)                    | 3, 13, 19, 52, 53 |
| 清穆祖(康熙)                    | 3                 |
| 畢厥* Blot, Edouard Constant | 35                |
| 賈耶旦                        | 31                |

|            |       |        |
|------------|-------|--------|
| 通報         | ..... | 19, 51 |
| 通鑑綱目：見中國通史 | ..... |        |
| 陶九成（宗儀）    | ..... | 31     |

## 十二畫

|                                                         |       |           |
|---------------------------------------------------------|-------|-----------|
| 傷旌香                                                     | ..... | 31        |
| 傅爾墩* Fourmont, Etienne                                  | ..... | 9, 16     |
| 景德鎮陶錄                                                   | ..... | 26, 27    |
| 欽定新疆識畧                                                  | ..... | 53        |
| 孫苞記                                                     | ..... | 32        |
| 華裔學志                                                    | ..... | 54, 55    |
| 費賴之（福民）Pfister, Louis                                   | ..... | 44        |
| 馮秉正（端友）Mailla, Joseph François Marie Anne de Moyriac de | ..... | 3, 17, 36 |

## 十三畫

|                                               |       |                   |
|-----------------------------------------------|-------|-------------------|
| 傅致士番簡集                                        | ..... | 7, 14             |
| 辭集註                                           | ..... | 41                |
| 聖武記                                           | ..... | 52, 53            |
| 葛魯賢* Grosler, Jean-Baptiste Gabriel Alexandre | ..... | 5, 17             |
| 葛羅 Gros                                       | ..... | 36                |
| 賈仲明                                           | ..... | 31                |
| 賈全                                            | ..... | 55                |
| 賈貝* Gabet                                     | ..... | 38                |
| 賈路昂十四                                         | ..... | 7                 |
| 道德經                                           | ..... | 25                |
| 雷孝思 Régis                                     | ..... | 3                 |
| 雷慕沙* Rémusat, Jean Pierre Abel                | ..... | 2, 10, 21, 24, 30 |

## 十四畫

|         |       |      |
|---------|-------|------|
| 滿文韻本    | ..... | 21   |
| 漢文指南    | ..... | 29   |
| 漢文啓蒙    | ..... | 23   |
| 漢法拉丁文字典 | ..... | 20   |
| 漢學書目    | ..... | 46   |
| 論曲（稱盧子） | ..... | 31   |
| 論曲（陶九成） | ..... | 31   |
| 趙氏孤兒    | ..... | 2, 7 |

## 十五畫

|                                                             |            |
|-------------------------------------------------------------|------------|
| 墨法集要 .....                                                  | 48         |
| 廣輿記 .....                                                   | 35         |
| 德理文 d'Hervey de Saint-Denys, Marie Jean Léon, marquis ..... | 39, 40, 41 |
| 德勝 Titsingh, Isaac .....                                    | 19         |
| 德徵理亞 Devéria, Jean Gabriel .....                            | 45         |
| 德經* (父) Deguignes, Joseph .....                             | 16         |
| 德經* (子) De Guignes, Chrétien Louis Joseph .....             | 19         |
| 德瑪諾 Hinderer .....                                          | 3          |
| 潘若瑟 Panzi .....                                             | 15         |
| 鄭輝 .....                                                    | 31         |
| 黎明 .....                                                    | 55         |

## 十六畫

|                                         |                                           |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------|
| 儒遜 Julien, Stanislas .....              | 2, 24, 26, 27, 30, 35, 39, 41, 45, 47, 48 |
| 醇世恆言 .....                              | 28, 37                                    |
| 錄鬼簿 .....                               | 31                                        |
| 錄鬼簿續編 .....                             | 31                                        |
| 錢德明 (若瑟) Amyot, Jean Joseph Marie ..... | 13, 15                                    |
| 霍夫門* Hoffmann .....                     | 27                                        |
| 霍集占 (即小和卓木) .....                       | 54                                        |
| 龍圖公案 .....                              | 37                                        |

## 十七畫

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| 薩勒佛塔 Salvétat, Alphonse ..... | 26 |
| 薩爾成 .....                     | 31 |

## 十八畫

|                                   |        |
|-----------------------------------|--------|
| 戴賀來* Deshautrayes .....           | 11, 16 |
| 戴爾達 Duyvendak .....               | 19     |
| 戴禮* Le Tellier .....              | 7      |
| 藍歌鎮* Langtès, Louis Mathieu ..... | 20     |
| 魏源 .....                          | 52     |

## 十九畫

|            |        |
|------------|--------|
| 關漢輝 .....  | 31     |
| 薩廉章句 ..... | 40, 41 |

## 二十畫

|        |                        |      |
|--------|------------------------|------|
| 贊 頌 怨  | _____                  | 31   |
| 羅 廣 祥  | Raux _____             | 19   |
| 蘇 熙 樂* | Souclet, Etienne _____ | 5, 6 |

## 二十二畫

|                             |       |    |
|-----------------------------|-------|----|
| 韃 靼 西 藏 遊 記                 | _____ | 38 |
| 韃 靼 西 藏 遊 記 續 編 (即 中 華 帝 國) | _____ | 38 |
| 韃 靼 滿 法 字 典                 | _____ | 15 |



## ERRATA

| page | ligne | au lieu de | lire       |
|------|-------|------------|------------|
| 2    | 32    | kiu        | k'iu       |
| 19   | 9     | Kien-long  | K'ien-long |
| 30   | 31    | Tsong      | Tchong     |
| 30   | 35    | Tien       | T'ien      |
| 48   | 5     | Jamete     | Jametil    |

## 勘 誤 表

| 頁  | 行  | 誤                 | 正                 |
|----|----|-------------------|-------------------|
| 5  | 21 | <u>綱目</u>         | <u>綱目</u>         |
| 7  | 37 | <u>馬若瑟</u>        | <u>馬若瑟</u>        |
| 10 | 28 | 又                 | 又                 |
| 11 | 30 | 同鐸                | 司鐸                |
| 13 | 27 | <u>北京傳教士.....</u> | <u>北京傳教士.....</u> |
| 19 | 24 | <u>中國辭典</u>       | <u>漢法拉丁文字典</u>    |
| 20 | 20 | <u>拿坡崙</u>        | <u>拿破崙</u>        |
| 36 | 34 | <u>三篇</u>         | <u>三編</u>         |

## *TABLE DES MATIÈRES*

---

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Introduction.....            | v  |
| Catalogue des ouvrages ..... | 1  |
| Catalogue des estampes.....  | 51 |
| Index général.....           | 57 |

Prix: 5 dollars  
定價五元

